

Guillaume de Machaut

Musikalische Werke

ERSTER BAND
Balladen, Rondeaux und Virelais

Herausgegeben von
FRIEDRICH LUDWIG

〈Früher erschienen in der Reihe „Publikationen älterer Musik“〉



VEB BREITKOPF & HÄRTEL MUSIKVERLAG
LEIPZIG

Printed in Germany

Verzeichnis der Quellen der Werke G. de Machaut's

- | | | | |
|--------------------------|--|------------------|--|
| 1. <i>F</i> und <i>G</i> | = Paris B. N. frç. 22545–22546 | 22. <i>Iv</i> | = Ivrea Kap.-Bibl. (ohne Sign.) |
| 2. <i>A</i> | = Paris B. N. frç. 1584 | 23. <i>Trém.</i> | = im Besitz der Herzogin de La Trémoille, Serrant |
| 3. <i>Vg</i> | = früher im Besitz des Marquis de Vogüé, Paris | 24. <i>Ca B</i> | = Cambrai Bibl. Comm. 1328 (1176) |
| 4. <i>B</i> | = Paris B. N. frç. 1585
(Kopie von <i>Vg</i>) | 25. <i>Ch</i> | = Chantilly, Musée Condé 1047 |
| 5. <i>C</i> | = Paris B. N. frç. 1586 | 26. <i>R</i> | = Paris B. N. n. a. frç. 6771
(Codex »Reina«) |
| 6. <i>E</i> | = Paris B. N. frç. 9221 | 27. <i>Pad A</i> | = Fragmente in Oxford Bodl. Can. Scr. eccl. 229 und Padua Un.-Bibl. 1475 und 684 |
| 7. <i>Pep.</i> | = Cambridge, Magd. Coll. Pepysian Libr. 1594 | 28. <i>P</i> | = Paris B. N. it. 568 |
| 8. <i>M</i> | = Paris B. N. frç. 843 | 29. <i>Fl</i> | = Florenz Naz. Panc. 26 |
| 9. <i>Morg.</i> | = früher im Besitz von Pierpont Morgan | 30. <i>Mod</i> | = Modena Est. lat. 568 |
| 10. <i>K</i> | = Bern Stadtbibl. 218 | 30a. <i>Fa</i> | = Faenza, Bibl. Com. 117 |
| 11. <i>J</i> | = Paris Ars. 5203 | 31. <i>Pr</i> | = Prag Un.-Bibl. XIE 9 |
| 12. <i>D</i> | = Paris B. N. frç. 1587 | 32. <i>Str.</i> | = früher Straßburg Stadtbibl. 222
C 22 (verbrannt 1870, Anfangsverzeichnis und teilweise Kopie Coussemaker's im Besitz von Ch. van den Borren, Brüssel) |
| 13. <i>H</i> | = Paris B. N. frç. 881 | 33. | Paris B. N. frç. 2166 |
| 14. | = Paris Ars. 683 | 34. | Paris B. N. frç. 2230 |
| 15. | = Paris B. N. n. a. frç. 6221 | 35. | Arras Bibl. Comm. 897 |
| 15a. <i>Olschki</i> | = im Besitz von Leo S. Olschki, Florenz | 36. | Paris B. N. frç. 994 |
| 16. <i>Westm.</i> | = London, Westminster Abbey 21 | 37. | Chantilly, Musée Condé 485 |
| 17. <i>Stodh.</i> | = Stockholm Kgl. Bibl. Vu 22 | 38. | Bern Stadtbibl. A 95 |
| 18. | Le Jardin de Plaisance (Erstausgabe 1501) | 39. | Clermont-Ferrand Bibl. Comm. 249 |
| 19. | Die Werke Alain Chartier's (Erstausgabe um 1484) | | |
| 20. | E. Deschamps' Art de dictier von 1392 | | |
| 21. | B. Herenc's Doctrinal de seconde rhetorique von 1432 | | |

Die Quellen 9. *Morg.*, 15a. *Olschki*, 30a. *Fa* sowie das Fragment *Frib.* mit einer Guillaume de Machaut zugeschriebenen Motette werden im Nachtrag zum Quellenbericht am Ende des vierten Bandes behandelt.

I

Ci comencent les balades ou il ha chant

1

Vg N° 1, A N° 1, G N° 1, C N° 1, E N° 1; Text auch: M N° 1.

Tenor

S'Amours ne fait par sa grace a doucir
je sui cer-teins qu'il mi convient molrir

vo-stre ma franco-cuer, dame, a qui sui don-nes,
de ma do-lour ou d'estre re-ses.

fu-ses.

Ce m'est a-vis qu'il me vient mieus as-ses

par vo-re-fus tost mo-rir sans de-port

qu'en ma do-lour lan-guir jusqu' a la mort.

Car s'a vous puis ma douleur descouvrir,
espoir qu'en vous pour moy sera pites;
et se refus m'ocist, bien weil fenir,
et de la mort seray tous confortes

5 pour vostre amour, puis que vous le sares.
Si me vaut mieus a vous querir confort
qu'en ma douleur languir jusqu' a la mort.

Ne ce n'est pas vie d'ainsi languir
com je languir, car je sui embrases
couvertement d'un amoureux desir
qui en mon cuer s'est longuement celes.

He las! or est d'amour si enflames
qu'a vous aim mieus dire quel mal je port
qu'en ma douleur languir jusqu' a la mort.

Die Musik ist herausgegeben in: Archives curieuses de la musique, 2. partie (ohne Jahr, vor 1848) S. 1 („Collection de M^r Bottée de Toulmon“; offensichtlich aus G; vom Text ist nur V. 1 und 3 mit *Samans* statt *S'Amours* als Anfang untergelegt) und von J. Wolf, Gesch. d. Mens.-Not. 2 und 3, 1904, N° 23 aus G (vgl. auch 1, 172; nach Wolf von H. Riemann, Handb. d. Musikgesch. 1, 2, 1905, 338 u.a.), der Text von V. Chichmaref, G. de M., Poésies lyriques [1909], 2, 537.— Ligaturen im Cantus: T. 1-2 und 8-9.— Text: Str. I V. 3 *certeins* Vg; III 3 *um* G.— Textunterlage: in T. 20, 28 und 36 legt G die 1. Textsilbe unter die brevis, während Vg sie deutlich der 1. semibrevis unterlegt; ich folge trotz des Unisonus in T. 28 Vg.— Noten-Var.: Cantus: T. 1 Punkt fehlt E; T. 4 minima *b* Vg G, *c* A; T. 19 und 27 pausa minima Vg G, fehlt A; Tenor: T. 31 *d* lig. cum opp. propr. Vg A, irrig cum propr. G.— Alterationen: im Cantus in Vg, A und G gleich; im Tenor zeichnen Vg (in Zeile 1 T. 1-15 und Zeile 2 T. 16-38 Anfang) und A (2. Zeile in T. 9, 3. Zeile in T. 27 beginnend) *b* vor; *h* T. 5, *b* T. 7 und 22 und *#* T. 36 (überall vor der mit *c* T. 35 beginnenden Ligatur stehend, wohl *#cis*, nicht *h* gemeint) Vg. A G; ferner in G: *b* in T. 11 und (trotz des *fis* im Cantus) T. 31 und *h* in T. 38.

D. M. G. 1
29500

2

Vg N° 2, A N° 2, G N° 2, C N° 2, E N° 15; Text auch: M N° 2.

He sanz las! tant ay doleur et peine,
joy - e, que soies cer - tein - ne

da - qu'a me, quant de le po que

vous me de - part cuer ne me part. Se

de - mein - ne mon dueil a part si grant que trop

cru el se - roit li

cuers qui pitie n'en a - roit.

Car toute douleur m'est procheinne,
sans avoir joie main ne tart,
quant la grant douceur m'est lonteinne
de vostre dous riant gart
5 qui navré d'un amoureux dart
m'a, si *que trop crueus seroit*
li cuers qui pitie n'en aroit.

Et quant vo biaute souverainne
ne voy, Grief Desir, par son art,
de moy mettre a la mort se peinne;
car il esprent mon cuer et l'art
et d'une douleur le repart,
telle *que trop crueus seroit*
li cuers qui pitie n'en aroit.

Text: Chichm. 2, 538.— Lig. im Cantus: T. 10 und 19.— Links abwärts caudierte brevis (r, aber mit = gleichbedeutend): T. 3 Vg.— Text: 1 3 *sans joye* Vg, *soies* Vg; 4 *que* fehlt Vg.— Textunterlage: G legt *cruel* zum Schluß von T. 22 und Anfang von T. 23 unter.— Noten-Var.: Cantus: T. 9 *d* semibrevis Vg G, minima A.— Alterat.: im Cantus und in T. 20-21 des Tenor in Vg, A und G gleich; im Tenor zeichnet nur Vg *b* vor (Beginn der 2. Zeile in T. 23); A und G schreiben *b* nur in T. 2 und 21 vor.

3

Vg N° 3 (2st., mit leeren Systemen für ein Triplum), A N° 3 (2st.), G N° 3 (2st.), C N° 3 (2st., wie Vg), E N° 7 (3st. mit Contratenor);
Text auch: M N° 3 und Louange des Dames N° 7 (in Vg, A, C, E, M, H und D).

On ne por - roit pen - ser ne sou - hai - dier mieus qu'en celle que
car il n'a riens en li a re - pro - chier, eins est parfaite et

Tenor

Contratenor

j'aim de fine a - - - - - mour, flour
sou - ve - rein - ne

de quanqu'il faut a dame de va - lour. S'en lo Amours d'um - ble va - len - te pu - - - - re,
18 21

quant j'aim la flour de tou - te cre - a - tu - - - - - re.
24 27

Si n'en puis mais, se je l'aim et tien chier:
car il n'est maus, tristesse ne dolour
qui se peüst en mon cuer herbergier,
eins sui toudis en joïe et en boudour;
5 neis de penser a sa fine doucour
preng soudenance et douce norriture,
quant j'aim la flour de toute creature.

Et quant je vif en si plaisant dangier
que mon cuer maint en si noble sejour
et je la serf, sans muer ne changier,
tres loyaument de toute ma vigour,
certes bien doy amer l'eure et le jour
que je senti l'amoureuse pointure,
quant j'aim la flour de toute creature.

Text: Chichm. 1, 23.- ♯ statt ♮: T. 16 Vg.- Text: I 4 eins Vg; III 2 en] et G.- Textunterlage: Vg und G legen *re* (wohl irrig) bereits in T. 20 unter das 2. ♯.- Noten-Var.: Cantus: T. 1 2. Note *e* C; T. 16 semibrevis *f* Vg G, minime *f* e A; T. 19 letzte minima *d* Vg, *e* A G; Tenor: T. 4. *d* ♯. E. Der in E neue Contratenor ist entstellt; T. 1-4 fehlen; T. 11 f.: *b a G F* mit Pause irrig ein 2. Mal wiederholt; T. 13 nach *b a G* folgt irrig *F* (*d*) *a G* (*d*); T. 16 f. (bis *b*) steht eine Terz zu tief; T. 18 *E* irrig minima mit Punkt.- Alterat.: im Cantus in Vg, A und G gleich außer T. 11 (das 2. ♯ fehlt A) und T. 25 (♭ nur Vg); C setzt *b* bereits am Anfang, E bereits zu T. 2; Tenor: Vg zeichnet *b* vor (die 2. Zeile beginnt am Schluß von T. 10); A zeichnet am Anfang des 2. Teils (T. 16) *b Es* vor; *b* T. 7 und *b B* T. 15 fehlen A; *b* T. 10 nur Vg; *b Es* T. 20 nur A und G (in Vg nicht wiederholt).

Vg N° 4 (2st.), A N° 4 (2st.), G N° 4 (2st.), C N° 4 (2st.), E N° 20 (3st. mit Contratenor); verloren in Trém. f. 41;

Text auch: M N° 4, J (N° 115) und Westm. f. 26.

Biau te qui tou - - - tes autres pe - re en vers moy diverse et e - -
dou.ceur fine a - - mon goust a - me - re, corps di - gne de tou.te lo - -

Tenor

Contratenor

stran - - - ge,
an - - - ge,

sim.ple vis a cuer da .y - mant, re - gart pour tu.er un a - mant, samblant de joie et response d'e - -

smay mont a ce mis que pour a.mer mor - ray.

Detri d'ottri que mout compere,
bel acueil qui de moy se vange
amour marrastrę et nompas mere,
espoir qui de joie m'estrange,
5 povre secours, desir ardent,
triste penser, cuer soupirant,
durte, desdaing, dangier et refus qu'ay
m'ont a ce mis que pour amer morray.

Si weil bien qu'a ma dame appere
qu'elle ma joie en douleur change
et que sa belle face clere
me destruit, tant de meschief sen je,
et que gieu n'ay, revel ne chant,
neinsi com je sueil plus ne chant,
pour ce qu'Amour, mi oueil et son corps gay
m'ont a ce mis que pour amer morray.

Text: Chichm. 2, 539.- Text: I 1 bonte Westm.; I 3-4 geben LA Vg wieder.- Textunterlage: in G steht que T. 18 unter e, pour T. 21 unter Fis.- Im Tenor sind die Takte 5-7, 13 und 18-20 in Vg, A, G und C rot geschrieben; E zeichnet T. 1, 8, 14 und 21 das Taktzeichen O und T. 5, 13 und 18 C vor, während die Notation schwarz bleibt.- Noten-Var.: Cantus: T. 8 $\dot{\zeta}$ Vg G, ρ A.- Alterat.: Vg zeichnet im Cantus \flat vor (an den Zeilenanfängen T. 1, 7, 14 4. Viertel und 21 und beim Schlüsselwechsel in der Zeile T. 20 5. Viertel) und setzt \flat außerdem wie A und G in T. 1 (\flat steht hier in Vg 2 mal), 14 und 19; A und G setzen \flat ebenfalls in T. 7; A setzt \flat ferner T. 20 zur semibrevis \flat ; im Tenor stehen in Vg, A und G \flat und \natural übereinstimmend in T. 2, 3, 4, 12, 14 und 16.

5

Vg N° 5 (2st., mit leeren Systemen für ein Triplum), A N° 5 (2st.), G N° 5 (2st.), C N° 5 (2st., wie Vg), E N° 23 (2st.); Text auch: M N° 5.

Ri-pleins ches d'a-mour et men-di-ans d'a-mi-e, po-vresdespoir
de do-lour et di-se-teus d'a-y-e, loing de merci,

Tenor

et gar-nis de de-sir, fa-mil-leus de me-rir,

nulz de tout ce qui me puet res-jo-ir sui pour a-mer et de mort en pa-

our, quant ma da-me me het et je l'a-our.

Ni n'est confors de ma grief maladie
qui me peüst de nulle part venir,
car une amour s'est en mon cuer nourrie
dont je ne puis joir ne repentir
5 ne vivre lié ne morir ne garir
ne bien avoir fors languir a dolour,
quant ma dame me het et je l'aour.

Mais le voloir de si douce anemie
weil humblement et liement souffrir,
car grant honneur m'est par li ottoëre
contre son gre, quant je l'aim et desir;
et s'Amour wet que je doie fenir
pour li amer, ce sera mon millour,
quant ma dame me het et je l'aour.

Text: P. Tarbé, Les oe. de G. de M. 1849, 59; Chichm. 2, 539. — ♯ statt ♮: T. 1 und 16 Vg. — Textunterlage: G legt *ches* in T. 1, *de* T. 12 unter *a* und *het* T. 28 unter das 5. Achtel. — Noten-Var.: Cantus: T. 1 pu. fehlt C E; T. 3 c irrig brevis C; Tenor: T. 10 *F* irrig semibrevis G. — Alterat.: Tenor: ♭ T. 11 fehlt A; ♭ T. 24 (in Vg Zeilenanfang) fehlt hier A und G, in denen aber ♭ am letzten Zeilenanfang (T. 19) als Zeilenvorzeichnung gilt.

6

Vg N° 6, A N° 6, G N° 6, C N° 6, E N° 24; Text auch: M N° 6.

Doulez a-mis, oy mon com-plaint: a toy se pleint et com-plaint
mes cuers qu'a-mours si con-treint que tiens re-meint; dont mal

Tenor

pleint, meint par deffaut de tes se-cours, me se-cours
ay, quant tu ne

Amis, l'amour si m'ataint
 que mon vis taint
 et destaint
 souvent de plusieurs coulours
 5 et mon dolent cuer estraint;
 si le destraint
 qu'il estaint,
 quant en toy n'a son recours.
 9 S'a jours trop cours,
 se n'acours
 pour li garir, car il creint
 12 mort qui d'amours
 vient le cours,
 quant tes cuers en moy ne maint.

Mon cuer l'amour si ensaint
 qu'il ne se faint
 qu'il ne t'aint
 pour tes parfaites doucours;
 et ta biaute qui tout vaint
 dedens li paint
 et empraint
 avec tes hautes valours.
 S'en sont grignours
 mes dolours
 et plus dolereus mi plaint
 et en decours
 mes vigours,
 quant tes cuers en moy ne maint.

Text: P. Tarbé, Poés. d'Agnès de Navarre 1856, 22; Chichm. 2, 540.— Lig. im Cantus: T. 3, 15 und 19.— ♯ statt #: T. 1 Vg. Die im untersten Zwischenraum stehende longa im Cantus T. 4 ist in Vg und A nach oben, in G nach unten caudiert; sie ist auch in Vg und A nicht als plica gemeint, sondern nur aus Raumrücksichten so geschrieben.— Text: I 5 *contreint* Vg, 6 *remeint* Vg, 7 *meint* Vg.— Textunterlage: G legt *cours* T. 11 erst unter die brevis, Vg *car* T. 18 unter die brevis.— Noten-Var.: Cantus: T. 11 *b a G a G*; T. 19 semibrevis *a* (statt *a G*) A.— Alterat.: das im Cantus in T. 15 nur in Vg gesetzte *b* ist wohl für T. 15 zu streichen und auf T. 17 (*b* in A und G) zu beziehen, wo es in Vg fehlt; *b* steht im Cantus überflüssig an den Zeilenanfängen T. 18 Vg und in T. 19 in G.

7

Vg N° 7 (2st., mit leeren Systemen für ein Triplum), A N° 7 (2st., wie Vg), G N° 7 (2st.), C N° 7 (2st., wie Vg), E N° 26 (2st.);
 Text auch: M N° 7 und Westm. f. 21!

au tre vo len te ne ja n'a - vra, pour pei ne que j'en du - - - re,

et me fus sies cent mille fois plus du - - - re.

Comment que j'aię en tristesse et en plour
 langui lonc temps par vostre cruaute
 et que plus loing soie de jour en jour
 de la merci que j'ay tant desirę,
 5 mais ne lairay pour ce qu'en loyaute
 ne vous aime seur toute creature,
 et me fussies cent mille fois plus dure.

Pour ce vous pri, dame, qui estes flour
 de tous les biens et de toute biaute
 et qui aves en grace et en valour
 et en plaisant maintieng tout sormontę,
 que vous daingnies avoir de moy pite,
 que ja vers vous ne penseray laidure,
 et me fussies cent mille fois plus dure.

Text: Chichm. 2, 542.- Lig. im Cantus: T. 29.- ♯ statt ♮: T. 31 Vg.- Textunterlage: G legt *le* unter *c* T. 10, *n'ot* T. 20 und *cent* T. 33 unter *e*; *re* liegt in Vg und G in T. 30, ist wohl aber unter T. 29 gemeint.- Noten-Var.: Cantus: T. 2 *e* irrig semibrevis G; T. 10 *f* minima G; T. 33 das 1. *d* irrig semibrevis Vg (eines der in Vg sehr seltenen Versehen); Tenor: T. 3 *f* brevis statt longa E; T. 5 *a* E.- Alterat.: T. 4 fehlt C E.

8

Vg N° 8, A N° 8, G N° 8, C N° 8, E N° 27; Text auch: M N° 8.

De des con fort, de martyre a mou reus, de griessouspirs, d'u
 de de pleins, de plours, d'un mal tres do le reus pleins et pe us de

Tenor

ne cru euse ar du - - - re,
 tri ste nor ri tu - - - re,

wis et ge uns d'a mou reuse pa stu re, vit en mo rant, da me, li cuers de mi

en de - si - rant vostre dou - ce mer - ci.

Mais ce qui plus le fait estre angoisseus
 et qui plus croist la dolour qui me dure,
 c'est qu'a chascuns est humble[s] et piteus
 vos gentis cuers, he las! et il ne cure
 5 ne pite n'a de ma dolour obscure,
 et si scet bien que j'ay lonc temps langu
en desirant vostre douce merci.

Et puis qu'il est de mon mal si joieus
 qu'il prent deduit en ma desconfiture,
 onques amans ne fu si eüreus
 com je seray, se cilz maus que j'endure
 m'ocist pour vous, ne ja mort ne m'iert dure,
 se par vo gre puis definir ainsi
en desirant vostre douce merci.

Text: Chichm. 2, 542.- Lig. im Cantus: T. 1-2 (*d a c*), 19 und 23.- Text: I 1 *De] Le E*; 4 *norriture Vg*; III 4 *comme je G*.- Textunterlage: *de* steht in *Vg* und *G* unter der binaria T. 19, *mi* unter der brevis; mir scheint Emendation nötig, die auch der Unisonus *ff* T. 18 nahe legt.- Noten-Var.: Cantus: T. 1 pu. fehlt *C*; nach dem 1. *e* in T. 4 steht nur in *Vg* ein punctum divisionis; T. 22 *f* und *d* irrig minime in *G*.- Alterat.: in *Vg* steht *b* im Cantus an den Zeilenanfängen (T. 1, in T. 7, T. 16 4. Viertel und T. 21 4. Viertel) und auch sonst mehrfach; im Tenor zeichnet *Vg* *bEs* vor (Beginn der 2. Zeile: T. 9); *A* und *G* setzen im Cantus *b* nur T. 2, 7, 15, 21 und 23 und im Tenor *bEs* T. 3 und 16; *b* Cantus T. 17 und *b* und *bEs* Tenor T. 21 nur *Vg* und *G*; die Vorzeichnung von *#Fis*, *bes*, *bas* und *bB* T. 8, 14, 16 und 24 stimmt in *Vg*, *A* und *G* überein.

9

Vg N° 9, *A* N° 10, *G* N° 10, *C* N° 9, *E* N° 28; Text auch: *M* N° 9 und *Louange des Dames* N° 10 (in *Vg*, *A*, *C*, *E*, *M*, *J*, *H* und *D*).

Da - me, ne re - gar - des pas
 ne a moy, se je sui bas,
 a mais vo - stre va - lour al A - mour
 re - sgar - des, qui par dou - cour m'a don - né d'un a - mou - reus dart
 par vo - stre doulz plai - sant re - gart.

Dont je sui si en vos las
 qu'ades par savour
 humblement sans estre las
 recoy ma dolour.
 5 Las! et vos cuers n'a tenroure
 de l'ardure qui le mien art
par vostre doulz plaisant regart.

Dame, faite a droit compas,
 je n'aim ne aour
 fors vous, car tuit mi solas,
 mi ris et mi plour,
 mi bien, mi mal, ma vigour,
 tout ce me vient, se Dieus me gart,
par vostre doulz plaisant regart.

Text: Chichm. 1, 25.- Lig. im Cantus: T. 49 und (nur in *A*) T. 36.- ♯ statt ♮: T. 1, 15, 17, 26, 34, 57 und 64 *Vg*.-Textunterlage: *G* legt *stre* in T. 24, *gar* in T. 35.- Alterat.: ♯ T. 4 fehlt *E*.- Vgl. J. Wolf l. c. 1, 168.

10

Vg N° 10 (2st.), A N° 11 (2st.), G N° 11 (2st.), C N° 10 (2st., mit leeren Systemen für einen Contratenor), E N° 35 (2st.); Text auch: M N° 10.

Ne car penses nul.le pas, ment da - me, que je re - croi - e de vous a -
fai - re ne le por - roi - e, tant vous aim
mer, je se de sou - vent en ne vous voy, bonne foy;
eins - sois en vous cuer, corps et vie em - ploy,
ne riens qui soit . ne me de - stour - ne
qua vous ne pen - se, ou que
je tour - ne.

Text: Chichm. 2, 546.- Lig. im Cantus: T. 48-49.- ♯ statt ♮: T. 1 und 36 in Vg (die ähnlich aussehende Form in Vg in T. 40 entstand wohl nur durch Hinaufziehen eines die richtige Textunterlage anzeigenden, sich etwas runden Striches bis zur brevis).- Der Text besteht ausnahmsweise hier überall nur aus einer Strophe.- Textunterlage: G legt *me* in T. 6, *a* in T. 13, *mer* in T. 14, *ne* unter *f* in T. 40, *se* in T. 51; *cuer* in T. 32 liegt in Vg und G deutlich unter der semibrevis *g*; Vg legt die hier ausnahmsweise nicht elidierte Silbe *se* unter den Anfang von T. 52.- Vg läßt Tenor T. 11-41 zuerst versehentlich aus und trägt sie am Schluß nach; die Anschlußstellen sind durch Verweisungszeichen: \odot , was hier also kein Taktzeichen bedeuten soll, und $\#$ deutlich bezeichnet.- Noten-Var.: Cantus: T. 8 ist *c* in Vg und A als minima altera, in G als semibrevis geschrieben; T. 54 schrieben Vg und A *c* irrig als minima; Vg verbessert es durch Ausradieren der cauda, A durch Durchstreichen der cauda; G schrieb gleich die semibrevis korrekt; Tenor: die 3 longe T. 46-48 schreibt Vg als enger benachbarte longe, A und G ligieren sie; T. 43 fehlt in A das pu. div., das die semibrevis *G* von den folgenden 2 semibreves zu trennen hat.- Alterat.: Cantus: ♯ T. 39 nur G; ♯ T. 47 ist hier beim Zeilenanfang in Vg ausdrücklich wiederholt (in A und G gilt es offenbar noch von T. 46 her); so kann kein Zweifel sein, daß der Quartensprung im Cantus T. 48-49 als übermäßige Quart *fis c* gemeint ist; im Tenor steht \flat und ♯ T. 44 und 48 übereinstimmend.

11

Vg N° 11 (2st., mit leeren Systemen für ein Triplum), A N° 12 (2st., wie Vg), G N° 12 (2st.), C N° 11 (2st., wie Vg), E N° 6 (2st.); Text auch: M N° 11.

N'en fait vers ma n'en dit da me n'en pen de si se e on ques ne ja
ne faus say eins yert de cuer vray de moy
ne fe ray, tant com je vi vray.

Tenor

Car sa face coulouree
plus que rose en may,
de toute biaute patee
et de maintieng gay,
5 m'a pris; bien le scay;
s'en sera de moy loee,
tant com je vivray.

Certes, mout aim la journee
que je l'enamay
et qu'a li sans decevree
cuer et corps donnay,
quar de l'espoir qu'ay
sera ma joie doublee,
tant com je vivray.

Text: Chichm. 2, 546.- Lig. im Cantus: T. 1, 3, 6, 13, 14, 15 und 18.- ♯ statt ♮: T. 1 in Vg.- Text: II 5 ont G.- Textunterlage: G legt ques T. 5 erst unter *d*, et T. 14 unter *es* und die Silbe *a* erst unter *es* T. 15.- Noten-Var.: Cantus T. 1 minima *f* irrig semibrevis E; Vg radiert irrig die cauda der longa *g* T. 9 aus und schreibt versehentlich das erste *a* T. 17 als semibrevis. Statt der Schreibung größerer Werte als 2 Unisoni (♩♩ als 4 minime und ♩.♩ als semibrevis und 2 minime), die Vg, A und G übereinstimmend in T. 3, 4, 5, 6 (2 mal), 9, 10 (2 mal) und 18 zeigen (dagegen ist das 1. *b* in T. 17 übereinstimmend als punktierte semibrevis geschrieben), ist in der Übertragung sinngemäß ♩ bzw. ♩. gesetzt.- Alterat.: Vg zeichnet im Cantus (Zeilenanfänge: T. 1, 7 und 15) und Tenor (Zeilenanfänge: T. 1 und in T. 6), A im Tenor (Zeilenanfänge: T. 1 und T. 13 5. Viertel) *b* vor; A setzt das 1. *b* im Cantus erst T. 6, zeichnet *b* seiner 2. Zeile (*faus* bis *vray* *de*) vor und setzt *b* weiter T. 13, 15 und 18; G setzt *b* T. 3, 6, 10, obwohl hier *cis* folgt, 13, 15 und 18; *cis* und *bes* T. 2, 11, 14 u. 18 Vg A G; *h* T. 5 nur Vg; G wiederholt irrig ♯ T. 12; *b* T. 3 fehlt E. Im Tenor ist in A in T. 13 *b*, das aber durch die Zeilenvorzeichnung vorgeschrieben ist, nicht wiederholt. Die Tonhöhe des letzten Cantus-Tons in T. 10 bleibt zweifelhaft; folgt man G, das hier (freilich allein) ausdrücklich *b* vorzeichnet, ergibt sich die übermäßige Sekunde als Melodieschritt; löst man *b* auf, was mir wahrscheinlicher erscheint, klingt freilich mit der longa *bb* des Tenors im letzten Achtel oben eine minima *h* zusammen.- Der Refrain citiert die erste Refrainzeile des 15. Rondeaux von Adam de la Halle (F. Gennrich, Rondeaux, Virelais und Balladen 1, 1921, N° 80; Thema des „Liebeslieds in 18 Variationen“ von Herman Reichenbach 1925), ohne jedoch deren Melodie zu übernehmen; vgl. ferner unten den Refrain der Ballade N° 24.

12

Vg N° 12 (2st., mit leeren Systemen für ein Triplum), A N° 13 (2st.), G N° 13 (2st.), C N° 12 (2st., wie Vg), E N° 31 (2st.); Text auch: M N° 12.

Pour et ce pour que tous mes chans fais de do et ce que ne chant mais, re pris

Tenor

le_sui reus de sen.te.meinte ment gent.

Mais qui vrai.e.ment sa.roit ce que mes las cuer re.coit

pour ma dame au douz ac.cueil, ja

mais ne me blas.me.roit, se je chant mains que ne sueil.

Car pour amer onques mais
 si tres dolereusement
 ne fu nuls amis detrais
 com je sui; car, vraiment,
 5 langue raconter a droit
 ne cuers penser ne porroit
 la dolour que je recueil.
 Pour ce m'est vis que j'ay droit,
 9 se je chant mains que ne sueil.

Mais endurer ce grief fais
 me fait ma dame plaisant,
 quant ne puis, n'en dis n'en fais,
 plaire a son viaire gent.
 Ce tient mon cuer si estroit
 qu'asses mieus partir vaudroit
 en II que vivre en tel dueil.
 Dont nuls blasmer ne me doit,
 se je chant mains que ne sueil.

Der Refrain beginnt auch das Virelai Oxford Douce 308 f. 225 (G. Raynaud, Bibliogr. des Chans. frç. N° 1000; F. Gennrich, Rondeaux, Virelais und Balladen N° 171; Musik nicht erhalten), den Motetus der Doppelmotette Montpellier H 196 f. 310' (Fasz. 7 N° 277; her. von P. Aubry, Cent Motets 3, 1908, 136; Melodie abweichend) und in der von Machaut citierten Melodie die 2stimmige Chace Paris B. N. Pic. 67 N° 6 und Ivrea N° 66 (her. von H. Besseler, Archiv für Musikwiss. 7, 1925, 251; Iv beginnt irrig *a c b*):

Se je chant mains que ne sueil....

Text: Chichm. 2, 547.- Lig. im Cantus: T. 4, 8, 10 und 18.- \uparrow statt \square : T. 1, 2, 19 und 20 Vg.- Textunterlage: die auffällige Unterlage von reus T. 7 ist in Vg und G evident.- Noten-Var.: Cantus: T. 1 das 3. *f* irrig minima C; T. 2 $\beta \xi$] irrig sem. und pausa sem. C; T. 6 $\xi \beta$] $\beta \xi$ A; T. 7 1. Note: *a* Vg, *c* AG; T. 7 $\beta \xi$] $\xi \beta$ A; T. 17 das 1. *d* fehlt A; T. 21 das 2. *G* irrig minima G; Tenor: T. 4 *B* und ohne pu. E; T. 10-11 fehlt A.- Alterat.: ohne Varianten.

13

Vg N° 13, A N° 14, G N° 14, C N° 13, E N° 3; Text auch: M N° 13.



Espe-ran - ce qui m'asse - u - re, joi - e sans per, vie
douspenser, sa - de nor - ri - tu - re, tres bone - ur, plai -

Tenor

a mon weil, santac - cueil et meint au tre grant bien re - cueil,

quant A - mours m'a tant en - richi que j'aim da - me, s'a - ten mer - ci.


Et se cest atente m'est dure
en desirant, pas ne m'en dueil,
car le gre de ma dame pure
et d'Amours tous jours faire weil.
5 Et s'a guerredon sans pareil,
ce m'est vis, puis qu'il est ainsi
que j'aim dame, s'aten merci.

Car souvenirs en moy figure
sa fine biaute sans orgueil,
sa bonte, sa noble figure,
son gent maintieng, son bel accueil,
et comment si dous riant oueil
par leur attrait m'ont mené, si
que j'aim dame, s'aten merci.

Text: Chichm. 2, 548.- ♯ statt ♮: T. 2 und 12 Vg.- Noten-Var.: Cantus: T. 6 brevis ohne pu. div. Vg G, mit pu. A; T. 8 5. und 6. Note irrig 2 semibreves G; Tenor: T. 1 3. Note irrig \flat G.- Alterat.: ♯ T. 1 fehlt E; Vg (Beginn der 2. Zeile T. 17) und A (Beginn der 2. Zeile T. 14) zeichnen im Tenor \flat vor; G setzt \flat nur T. 2, 5 und 17; \flat T. 14 nur A; \flat T. 17 nur Vg und G.- Der Refrain scheint ein Citat wie in N° 12; doch ist er bisher anderweitig noch nicht naehgewiesen.

14

Vg N° 14, A N° 15, G N° 15, C N° 14, E N° 4; Text auch: M N° 14 und Louange des Dames N° 175 (in Vg, A, G, C, E, M, J und D).



Je ne cuit pas qu'on - ques a cre - a - tu - re A -
comme a moy pas seule et de sa gra - ce pu - re; nom

Tenor

mour par - tist ses biens si lar -
pas qu'ai - e des ser - vi nul.

Et pour ce sui pleine d'envoiseüre,
 gaie de cuer et vif tres liement
 et ren toudis a Amours la droiture
 que je li doÿ; c'est amer loyaument
 5 en foy, de cuer et de fait.
 Et ceste amour pensee ne me laist
 qui joyeuse ne soit pour conjoïr
mon cuer, m'amour et quanque je desir.

Si qu'il n'est riens ou je mette ma cure
 fors en amer et loer humblement
 Amour qui me norrist de tel pasture
 com de merci donnee doucement
 d'amoureux cuer et parfait.
 Mais la merci qui ainsi me refait,
 c'est de veoir seulement et oïr
mon cuer, m'amour et quanque je desir.

Text: Chichm. 1, 159.— Text: I 1 *cuit* in der Überlieferung der Komposition (in Vg A G C E), *croy* vgl. Chichm. 1. c.— Textunterlage: Vg legt *tol* in T. 33 und *lir* in T. 34; ich folge der wohl richtigeren Unterlage in G.— Noten-Var.: Cantus T. 10 das 1. *d* irrig semibrevis A; T. 33 Vg A , Vg G ; Tenor: T. 7 d E ; T. 22 irrig *F* G.— Alterat.: im Tenor zeichnet A \flat vor (Beginn der 2. Zeile T. 18); die 2. Tenorzeile beginnt in Vg mit T. 26, so daß das nächste \flat erst T. 37 zu setzen ist; die interessante Alteration \natural in T. 21 steht nur in Vg und auch hier nur an dieser Stelle.

15

Vg No 15, A No 16, G No 16, C No 15, E No 33; Text auch M No 15.

Et au donner m'a dit que vrais
li sui et loyaus amoureux
et qu'en riens ne me sui meffais
vers li, dont mout sui merveilleus;
5 car je n'ay espoir ne recours,
cuer, penser ne desir aillours,
mais seulement de volente
ma dame m'a congie donné.

Si n'aray ja mais bien ne pais
ne riens dont mes cuers soit joieus,
ne plus ne feray chans ne lais,
quant Amours n'est vers moy piteus,
einssois weil definer mes jours
et mes chans avec mes dolours,
puis que par faire loyaute
ma dame m'a congie donné.

Der Anfang von Str. 1 und der Refrain bilden in umgekehrter Folge Anfang von Str. 1 und den Refrain der anonymen Ballade Chantilly 1047 f. 14', für die im Cantus der Anonymus die Melodie Machaut's citiert:

HS.: Ma da - ma m'a congie don - né, ... se je me plaing, je n'en puis mais.
liES: Ma da - me m'a congie don - né, ... se je me plaing, je n'en puis mais.

Text: Chichm. 2, 549.- Lig. im Cantus: T. 2, 14, 21 und 27.- ♯ statt ♮: T. 7 in Vg.- Textunterlage: Vg und G legen *que* T. 7 und *on* T. 8.- Noten-Var.: Tenor: T. 1 letzte Note irrig sem. E.- Alterat.: im Cantus zeichnet A der T. 9 beginnenden 2. Zeile *b es* und der mit der letzten Note von T. 17 beginnenden 3. Zeile *b* vor; beide Vorzeichen scheinen falsch; in T. 9 und 11 ist die 2. Note wohl als *e*, nicht als *es* gemeint; *b* T. 8 nur G; *♯* T. 13 nur A und G; *b* T. 15 fehlt A; im Tenor zeichnen Vg (2. Zeile mit T. 20 beginnend) und A (2. Zeile mit *F* in T. 14 beginnend) *bEs* vor; *bEs* T. 15 A (Zeilenanfang).

16

Vg N° 16, A N° 17, G N° 17, C N° 16, E N° 25; Text auch: M N° 16 und Louange des Dames N° 182 (in Vg, A, C, E, M und D).

Da moy me, comment
ne mon cuer,

Tenor

qu'amez devous ne soi-e,
com ce que je sa-voi-e

si n'est il riens
que vos-sis-sies

qui tant pe-ust
au-tre que mi

gre-a-ver,
mer;

car riens con-for-ter
neme por-roit ja
mais ne res-jo-

ir, s'il a-ve-noit,
fors

seu-le-ment mo-rir.

Car dous espoir qui me norrist en joie
et qui soustient mon cuer en dous penser
contre desir qui toudis me guerroie
feries de moy sans cause dessevrer,
5 si qu'einsi durer
ne voudroie sans li contre desir,
s'il avenoit, fors seulement morir.

Car vraiment, dame, se je perdoie
l'esperance de merci recouvrer,
par autre amer, desesperes seroie,
car foibles sui pour telz cops endurer-
ne je n'os penser
que vous ne Amours me peüssies garir,
s'il avenoit, fors seulement morir.

Text: Chichm. 1, 165.- Lig. im Cantus: T. 2-3 (a b G), 10, 11 (G F) und 22 (a G); ferner T. 21 (f d) und 31 (F G) nur A; eine Ligierung von semibreves recte findet in Vg und G also nur einmal (T. 22), in A 3mal statt.- Text: I 3 com se Vg, 4 vossissies Vg.- Text-
unterlage: Vg legt for T. 21 bereits unter das 2. f; G schreibt T. 25-26 ; T. 31 legen Vg und G seu bereits unter F, und
zwar Vg, ohne erkennen zu lassen, wie sich die 4 Silben seulement mo unter die 5 Noten verteilen, G mit mo und der Note b eine neue
Zeile beginnend; A ligiert F G; ich emendiere seu zu G.- Noten-Var.: Cantus: T. 2 das 1. b irrig minima E; T. 4 und 8 pu. div. fehlt A;
T. 20 f irrig brevis Vg; T. 21 e irrig semibrevis G; Tenor: T. 5 fehlt G; T. 6 ff. die propr. der Ligatur ist in E irrig ausradiert.- Alterat.:
Cantus: T. 7 b fehlt A; T. 31 b nur Vg und A; im Tenor zeichnet Vg b und in der 2. T. 20 beginnenden Zeile b und b Es vor; b T. 4 fehlt
A; T. 15 und 30 b A G; b Es T. 11 und 21 Vg A G; b Es T. 23 A G; # Fis T. 17 und b B T. 7 und 19 Vg A G; b B T. 20 nur Vg (Zeilenanfang);
b B T. 23 A G.

17

Vg N° 17, A N° 9, G N° 9, C N° 18, E N° 10; Texte auch M N° 17 und J (N° 111-113).

C: Da-me, par vous hors me de sens re-con-for-tes tou-tes or-phentes,

B: A-mis, do-lens, maz que vos cuers m'est tous

A: Sanz cuer m'en vois, do-lens et e-sploures, pleins de sou-spris et em-brases, dou-ce da-de tous les gries que re-ce-voir so-loi-par vous ne puis riens sen-tir qui m'a-noi-et des-con-for-tes entiers de-mores. par-tes de moy et dont vo-les que Tres bien le croy; dont je ne vous spirs et di-se-teus de joi-e, me, que brief-ment vous re-voi-e,

1 e, par vous sui par vous
je croi-e e por-roi-e 12
d'ar-dant de-sir e-si queins si sans cuer du-

m'e-stuet e-spe-rer quan-que loy-aus a-mis puet de-si-rer,
si biau don-guer-re-don-ner, et vous pe-usse 15
rer ne por-roi-e ne telz mauz en-du-er, s'E-spoirs en

c'est de mer-ci don, s'en moy ne de-meu-re
a fin souhait donner quan-que de-sirs en ce mon-de sa-veu- 18
moy ne fai-soit sa de-meu-re en lieu dou cuer, da-

A

Et Souvenirs qui scet tous les secres
 que Dous Pensers m'amenistrę et envoie,
 dont en moy est empreins et figurez
 vos faitis corps et vo maniere quoie,
 5 vo dous riant regarder
 et vo douceur qui me fait aouer
 vous que je voy par tout et a toute heure
en lieu dou cuer, dame, qui vous demeure.

S'ay plus de joie et de douceur assez,
 quant je les ay, que de mon cuer n'aroeie;
 car en tous cas sui d'Espoir confortez
 et Souvenirs me monstre, ou que je soie,
 vo plaisant viaire cler.
 Et s'aucuns gries me vient par desirer,
 Tres Dous Pensers le destruit et deveure,
en lieu dou cuer, dame, qui vous demeure.

B

Car il est vrais, fins, loiaus et secrez,
 frans et gentis, ne dire ne saroeie
 la riche honneur dont il est couronnes
 ne le haut bien: si ne say tour ne voie,
 5 comment peüsse finer
 dou remerir. Mais je ne weil pener
 qu'a mon pooir vous confortę et sequeure,
en lieu dou cuer, amis, qui me demeure.

Si vous promet qu'en foy serez ames
 par dessus tous, sans ce que j'en recroie,
 et avec ce mon cuer emporterez
 qui pour vous seul me guerpist et renoie;
 se le weil liez bien garder
 et comme ami conjoir et amer,
 car plus chier don n'ay dont je vous honneure,
en lieu dou cuer, amis, qui me demeure.

C

Dame, je sui par vous resuscitez,
 en paradis mis d'enfer, ou j'estoie,
 de mes mortelz paours asseüres,
 des grans doleurs garis que je sentoie;
 5 par vous est dous mon amer,
 quant vostre ami me daingniez apeler,
 et s'il vous plaist que joie en moy acqueure
en lieu dou cuer, dame, qui vous demeure.

Si seroie faus traîtres prouves,
 douce dame, se je ne vous amoie
 tres loyaument, car tous mes biens est nez
 de vostre bien; dont si fort me resjoie,
 quant bele et bonne sans per
 et des dames la flour vous oy nommer,
 que tendrement de joie en riant pleure
en lieu dou cuer, dame, qui vous demeure.

Texte: Chichm. 2, 543 ff.— ♯ (A in Text B bezw. ♯ Vg, A in Text A und C und G) statt ♮: die 2. Note zum Text A und B in Codex A und G, zum Text C in Vg, A und G.— Text: A I 3 *embrases* Vg; III 8 *leu* G; B I 3 *demores*] *donnes* Vg; C I 3 *orphentes* Vg.— E schreibt die Melodie nur einmal mit A Strophe 1 als Text, worauf die weiteren 8 Strophen nur textlich folgen, gibt also die Anlage des Werks als Canor nicht zu erkennen.— Textunterlage: in Text A legt G *qui* T. 20 unter *a*.— Noten-Var.: Text A: T. 19 die 2 letzten Noten fehlen A; Text B: am Anfang fehlen in A die 2 longa-Pausen; T. 4 6 minime *a b c b c d* G; T. 18 pu. div. nur A; T. 21 die 2 letzten Noten fehlen A; T. 22 das 2. *f* irrig semibrevis G; Text C: die Anfangspause fehlt auffälligerweise allen Hss (Vg A G C); T. 3 das 1. *c* irrig minima G; T. 8 vom 2. *G* an, 9 und 12 irrig eine Terz zu hoch G; T. 16 nach *b* pausa minima statt pu. div. G; T. 22 nach dem 1. *G* irrig eine pausa minima G. In Vg schließen alle Stimmen mit brevis und pausa brevis; in A schließt nur Text C so, während Text B mit gewöhnlicher longa und Text A mit aufwärts caudierter longa endet; in G schließen Text B und C wie Vg und A mit einer brevis mit breitem corpus und pausa brevis.— Alterat.: Text A: ♭ T. 1 Vg A G, T. 6 A G, T. 21 Vg A; Text B: ♭ T. 3 Vg A G, T. 8 A, T. 9 A G (♭ in G in entstellter Form), T. 23 Vg A G; Text C: ♭ T. 2 Vg A G, T. 4 G (Zeilenanfang), T. 7 A (Zeilenanfang), T. 8 G (Zeilenanfang); ♭ T. 17 vor der Pause am Zeilenanfang in Vg, obwohl ♭ erst T. 22 folgt; ♭ T. 22 A G; alle ♯ (auch ♯ *cis* T. 11-13) Vg A G.— Vgl. J. Wolf I. c. 1, 168.

18

Vg N° 18 (3st. mit Triplum), A N° 18 (wie Vg), G N° 18 (wie Vg), C N° 19 (wie Vg), E N° 2 (wie Vg), Ca.B f. 15 (4st.), Ch f. 18' (3st. mit Contratenor), P f. 124' (wie Ch), Fl f. 100 (wie Ch), Mod f. 26 (4st.), Pr f. 12' (2st.); verloren in Trém. f. 21; Text auch: M N° 18, n. a. frç. 6221 f. 19' und im Jardin de Plaisance f. 66.

Triplum

De cha. pe - tit po, de ni - ent vo - len - te, de cha. - - - - - scuns a - mans de s'a - mie en bon gre. Las -

Tenor

Contratenor

mout as - ses doit pen - re ce m'est se! do - lente, or voy que mes a - - - - -

vis, ne wet souf - fi - sance a - voir

seur vo - len te, ne mon pe - tit po - voir croi - re ne puet, eins m'a pour ce guer - pi.

Onques n'ama qui pour si po ha y.

Amours scet bien que je l'ay tant amé
 et aim encor et ameray toudis
 c'on ne puet plus; mais mesdisans grevé
 m'ont envers li, qu'en li a tant d'avis,
 5 de bien, d'onneur, de savoir
 que mon pouvoir sceüst bien concevoir.
 Et nonpourquant, se s'amour pers einsi,
 onques n'ama qui pour si po ha y.

Et s'aucuns ont vileinement parlé
 a li de moy, je les met tous au pis
 c'onques vers li feïsse faussete
 n'envers autrui, n'il ne doit leurs faus dis
 tost croire ne li mouvoir,
 eins doit avant la verite savoir.
 Et s'il les croit et me laist par tel si,
 onques n'ama qui pour si po ha y.

Musik: J. Wolf, *Gesch. der Mens.-Not.* 2 und 3, 1904, N° 24 aus G (vgl. auch 1, 171). Text: Chichm. 2, 550; ferner: G. Raynaud in: *Oe. compl. de Eust. Deschamps* 10, 1901, LXII (aus n. a. frç. 6221); *Le Jardin de Plaisance*, Neuausg. 1910, f. 66; G. Bertoni in: *Archivum Romanicum* 1, 1917, 37 (aus *Mod*).— In *CaB* ist nur wenig mehr deutlicher zu lesen.— Lig. im Cantus: die Machaut-Hss, *F1* und *Pr* ligieren nirgends; binaria T. 1 *Ch P Mod*, T. 5-6 (*a G*; mit abweichender Textunterlage) *Mod*, T. 14-15 und 39 *P*, T. 17 *P Mod*.— Text: *P*, *F1* und *Pr* bezeichnen den Cantus nur mit dem Anfang des Textes *De petit peu* (*P Pr*) bzw. *De petit* (*F1*); *Ch* und *Mod* überliefern Str. 1-3; *CaB* scheint Str. 2 und 3 nicht zu überliefern. I 2 *penre*] *prendre* *Ch Mod*; I 8 *onques G* usw. *Ch Mod*, *qu'onques Vg*. In der rein literarischen Überlieferung des Textes im *Jardin de Plaisance* sind die Kurzverse den übrigen Versen metrisch angeglichen: I 5 *ne veult aucune souffisance avoir*, II 5 *de bien, d'estat, d'onneur et de scavoir*, III 5 *si tost croire, ne soy en esmouvoir*.— Textunterlage: in *Vg* und *G* übereinstimmend; alle Varianten der teilweise verderbten Textunterlage in *Ch* und *Mod* mitzuteilen lohnt nicht (*Ch* legt z. B. [*pren*]dre erst in T. 14 und *ques* erst in T. 37, *Mod peu* erst T. 6 2. Viertel und *tif* T. 28, so daß *on* erst unter der Mitte von T. 36 liegt).— Noten-Var.: Cantus: T. 2 *a* irrig minima *C*; T. 8 *c* irrig semibrevis *G Pr*; T. 11 *e d c* *P*; T. 15 Pause fehlt *F1*; T. 21 *d* *F1*; T. 32 *d c* *Vg A G* usw. *F1 Pr*, *d c* *Ch* (durch Rasur aus der älteren LA geändert) und *P*, *d b c* *Mod*; T. 35 *e d* semibrevis *d Pr*; Triplum: T. 8 1. Note *f* *Mod*; T. 12-13 steht in *A* irrig eine Terz zu hoch; Tenor: T. 28 und 39 *G*] *G F* *P*; T. 33 minima *G* fehlt irrig *G*; T. 38 brevis mit pausa minima *Pr*. Die Contratenorstimme, die zuerst in *Ch* erscheint, weist, wie das bei Zusatzstimmen öfter der Fall ist, stärkere Var. auf: T. 2 *d* *P*; T. 9 *d* *P*; T. 10 *d* *F1*; T. 12 *d* *P*; T. 13 *d* *P F1*; T. 19 fehlt *Ch*, *c b a G F1*, *c b G F* *Mod*; T. 29 *G a G c G a F1*; T. 12 ff. *Mod*; T. 38 f. *Mod*.— Tenor-Ligaturen: in *Vg*, *A* und *G* werden 2 semibreves ligiert, sobald sie den Taktanfang bilden und eine 3. semibrevis den Takt schließt (also in T. 1, 5, 17, 19, 25, 28 und 39) oder am Taktschluß nach einer den Taktanfang bildenden pausa semibrevis (T. 26); dagegen bleiben sie unligiert, sobald minime im Takt vorkommen (2 minime am Taktanfang T. 22, 2 minime am Taktende T. 2, Punktierung der 1. semibrevis und eine minime am Taktende T. 6 und 12); die späteren Hss. ligieren willkürlicher, z. T. auch bei binarie über die Taktgrenze hinaus; *Ch* ligiert alle ligablen semibreves, bezieht aber die einzelnen breves- bzw. longa-Takte 18, 20, 29 und 40, die mit der 2. und 3. semibrevis der vorhergehenden Takte zu ternarie hätten ligiert werden können, nicht in eine Ligatur ein, sondern bleibt für T. 17, 19, 28 und 39 bei der Ligierung der 1. und 2. semibrevis; während *Ch* sowohl in T. 1-2 wie in T. 5-6 über die Taktgrenze hinaus ligiert, tun dies *P* und *F1* nur bei T. 1-2; *Mod* wiederum ligiert *G F* T. 2 (ebenso die Machaut-Hs *E*); *F E* T. 22 bleibt meist unligiert, wird aber in *P* und *CaB* als binaria ligiert und in *Ch* mit T. 23-24 zu einer quaternaria zusammengezogen; das in *Vg* usw. ligierte *G F* T. 26 (in *Pr* die einzige Ligatur von semibreves überhaupt im Tenor) bleibt im Codex *F1*, der hier auch sonst wenig ligiert, unligiert, während *Mod G* als simplex schreibt und *F* mit *G F* T. 27 zu einer ternaria zusammenzieht; als ein Beispiel dieser willkürlich wechselnden Ligaturschreibung sei hier einmal der Stand der Überlieferung vollständig verzeichnet:

Takt	1	2	5	6	12	17	18	19	20	22	23	24	25	26	27	28	29	34	35	36	39	40
Vg, A, G	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
P	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
F1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mod	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pr	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Alterat.: in *Vg*, *A* und *G*: Cantus: T. 12 *b G* (Zeilenanfang); T. 17 *bes Vg A*; T. 19 *bes G*; T. 23 *b A* am Zeilenanfang (doch folgt zunächst *h*); Triplum: T. 31 *b A G*; Tenor: T. 19 *b Es Vg A*; T. 22 *b Es G*; T. 39 *b Es Vg*; in den übrigen Hss. (wichtige Var. sind gesperrt): Cantus: T. 10 *b es Ch P F1 Mod Pr* (das einzige Alterationszeichen im Cantus in *Pr*); T. 12 *b* nur *Ch*; T. 13 *b F1*(⁰); T. 16 *Ch b* am Zeilenanfang(⁰), *h* nur *F1*; T. 17 *bes Ch P F1 Mod*; *b Mod*; T. 19 *bes Ch*; T. 19 *h Mod*; T. 21 *bes F1*; T. 26 *h F1*; T. 27 *bes F1*; T. 28 *bes Mod*; T. 29 *Ch b* und *bes* am Zeilenanfang(⁰); T. 31 *bes Ch*; T. 34 *bes P F1 Mod*; T. 37 *bes* fehlt überall; Triplum: T. 6 *#* fehlt *Mod*; T. 24 und 39 *# Mod*; Tenor: T. 12 *b Es Ch P F1 Mod*; T. 14 *h Ch P*; T. 17 *b Es P F1 Mod*; T. 19 *b Es Ch P F1*; T. 22 *b Es F1*; T. 25 *b Es F1*; T. 31 *b Es Mod*; T. 33 *b P F1 Mod Pr* (das einzige Alterationszeichen im Tenor in *Pr*); Contratenor: T. 1 *# Mod*; T. 12 *b Mod*; T. 16 *b Mod* (wohl irrig, aber für T. 17 zutreffend); T. 23 *h* nur *Ch*; T. 26 *h Mod*; T. 28 *# Mod*; T. 31 *b* und T. 32 *h Ch F1 Mod*; T. 35 *b Ch*, *h P F1*, ohne Zeichen *Mod*; T. 37 *b P F1*.— Contratenor Var. ferner: T. 4 *d* *P*.— Die Überlieferung in *CaB*, *P*, *F1*, *Mod*, *Pr*, *Trém.*, n. a. frç. 6221 und im *Jardin de Plaisance* ist anonym.

19

Vg N^o 19, A N^o 19, G N^o 19, C N^o 17, E N^o 13 (2st.) und N^o 29 (3st.); Text auch: M N^o 19
und Louange des Dames N^o 177 (in Vg, A, G, C, M und D).

S'ay si dur a endurer
que durer
ne puis mie longuement;
4 car en mon cuer weil celer
et porter
cestę amour couvertement,
7 sans requerrę aligement,
qu'a tourment
weil mieus ma vie finer.
10 Et si n'ay je pensement
vraiment
que je l'aille sans rouwer.

Mais desirs fait embraser
et doubler
cestę amour si asprement
que tout m'en fait oublier,
ne penser
n'ay fors a li seulement;
et pour cę amoureuxment
humblement
langui sans joie gouster.
S'en morray, se temprement
ne n'assent
que je l'aille sans rouwer.

Text: B. Monod, 15 poés. inéd. de G. de M. 1903, N^o 5; Chichm. 1, 160.— Lig. im Cantus: T. 5.— Textunterlage: G legt *ment* (V. 6) unter den Schluß von T. 13; Vg und G legen *rou* in T. 29.— Noten-Var.: Cantus: T. 3 das 2. *d* irrig minima E N^o 18; T. 22 letzte Note *G* A; Triplum: T. 6-7 fehlt G; T. 22 das 1. *d* irrig semibrevis G; T. 26 *d* irrig semibrevis Vg; T. 29 lig. cum propr. statt cum opp. propr. G.— Alterat.: Cantus: T. 1 # cis Vg A G C E N^o 18, # fehlt E N^o 29; Vg zeichnet *b* vor (in Zeile 1 in T. 4 und am Beginn von Zeile 2 und 3 T. 15 und 27); T. 11 *b* Vg G; T. 13 *b* A (Zeilenanfang); T. 15 und 27 *b* nur Vg (ebenso); Triplum: *b* nur T. 19 Vg (Zeilenanfang), A und G; Tenor: *b* steht nur T. 1 (auch für die nächste Fortsetzung geltend) und 26, *b* B T. 15 und *b* Es T. 16 und 32 übereinstimmend, ferner *b* B T. 31 A G.

20

Vg N° 20 (2st.), A N° 20 (2st.), G N° 20 (2st.), C N° 20 (2st.), E N° 19 (3st. mit Contratenor); Text auch: M N° 20.

Je suis aus si com cilz qui est ra vis, qui n'aver tu,
car je ne sui a nul le riens pensis, jour ne de mi,

Tenor

Contratenor

sens temps, ne en ten de ment, mo ment,

fors seule ment a m'a mour et sans partir en ce penser de mour. Soit contre moy, soit pour moy,

tout ou bli fors li qu'aim m'ieus cent mil le fois que mi.

Quant je la voy, mes cuers est si espris
qu'il art et frit si amouusement
qu'a ma maniere appert et a mon vis;
et quant loing sui de son viaire gent,
5 je languis a grant dolour:
tant ay desir de veoir sa valour.
Riens ne me plaist; tout fui, tout ay guerpi
fors li qu'aim m'ieus cent mille fois que mi.

Einsi lonteins et pres languit toudis,
dont changies sui et muez tellement
que je me doubt que n'en soie enhaïs
de meinte gent et de li proprement.
Et c'est toute ma paour;
car je n'i scay moien, voie ne tour,
ne riens n'i puet valoir n'aidier aussi
fors li qu'aim m'ieus cent mille fois que mi.

Text: Chichm. 2, 551.— Noten-Var.: Contratenor: T. 12 1. Note longa statt brevis; T. 20 ein minima-Wert fehlt; T. 21 longa statt brevis; der Schluß fehlt.— Alterat.: im Cantus zeichnen Vg (Zeilenanfänge: T. 1, in T. 12, T. 21 8. Achtel und T. 29) und A in Zeile 1-3 (Zeilenanfänge: T. 1, 10 und 20 2. Viertel; in der 4. T. 27 beginnenden Zeile steht \flat erst T. 30) \flat vor; A setzt \flat außerdem T. 8, 24 und 30; G setzt \flat nur T. 2, 8, 20, 24 und 30; im Tenor zeichnet Vg \flat vor (Zeile 2 beginnt T. 21); T. 15 \flat A G; T. 27 \flat G; T. 31 \flat A G; am Anfang \flat statt \sharp E; im Contratenor zeichnet E nur Zeile 1 und 3 (beginnend T. 22) \flat vor, dagegen nicht der 2. T. 4 beginnenden Zeile: im Cantus steht das 1. \flat in Vg und A erst in T. 2.

21

Vg N° 21 (4st.), A N° 38 (3st. mit Contratenor), G N° 21 (4st.), C N° 22 (4st.), E N° 16 (4st.); Text auch: M N° 21 und Westm. f.20.

Triplum

Se et quanque a - mours puet donner a a - mi
et quan - que dame y porroit mettre aus si

Contratenor

Tenor

et de quan - que cuers d'ami puet de si - rer
de bien, de pais, par loyaument a - mer,

12 15 18 21

e - stoi - ent entie - re - ment en un seul cuer, je scay certain - ne - ment quil sen - ti -

24 27 30

roit grief tri - stesse et e - smay con - tre le bien et la joi - e que j'ay.

33 36 39

Si bien ne sont fors vent et aventure,
 donné a faute et tolu par irour;
 on la doit croire ou elle se parjure,
 car de mentir est sa plus grant honneur.
 5 C'est un monstre envolepé
 de boneür, plain de maleürte;
 car nulz n'a pris, tant ait de bien en li,
 se Fortune ne le tient a ami.

Si me merveil comment Raisons endure
 si longuement a durer cestę errour,
 car les vertus sont a desconfiture
 par les vices qui regnent com signour.
 Et qui wet avoir le gre
 de ceulz qui sont et estre en haut degre,
 il pert son temps et puet bien dire: Ai mi,
 se Fortune ne le tient a ami.

Text: Chichm. 1, 170 (und 2, 553).— Text: in R (nur Str. 1) stark verderbt; der Text endet hier mit V. 7 (unter T. 45-53!): *mais je ne voy home a menecor* (am Schluß so aus *amé ne chier*[?] entstellt); der Refrain fehlt!— Textunterlage: in R völlig verderbt; *coulour* liegt in Vg irrig unter T. 28-29.— Noten-Var.: Triplum: T. 4 $\text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩}$ E; T. 10 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ R; T. 17 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ c A; T. 28 fehlt R; T. 30 minima a R; T. 48 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ a R; Cantus: T. 1 der Punkt ist in R ausradiert und c T. 3 punktiert; T. 22 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ G R; T. 34 pausa statt semibrevis d R auf Rasur(!); Tenor: T. 26 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ G R, in Vg und A ausradiert, aber in Vg noch deutlich zu erkennen; hier ist also $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ zu wiederholen; Contratenor: T. 53 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ Vg (?); T. 53 fehlt G; G schreibt bereits $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ (T. 52) als maxima-Schlußnote.— Alterat.: Triplum: T. 33 # fehlt Vg R; Cantus: R setzt nach T. 9 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$; # T. 14 und 17 und b T. 35 fehlen R; Tenor: T. 39 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ A; in R fehlen im Tenor und Contratenor die Alterationen sämtlich; Contratenor: T. 6 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ fehlt Vg C.— Vgl. J. Wolf, Mens.-Not. 1, 172.

23

Vg N° 23 (3st. mit Triplum), A N° 22 (wie Vg), G N° 23 (wie Vg), C N° 21 (wie Vg), E N° 14 (4st.), Ch f. 49 (4st.; anonym), R f. 64' (4st. mit stark abweichendem Contratenor; anonym); verloren in Trém. f. 21; Text auch: M N° 23, Louange des Dames N° 195 (in Vg, A, C, M und D) und im Jardin de Plaisance f. 65!

Triplum

De car For - tu - ne me doy pleindre et lo - er, ce mest a -
 car quant pre.miers en.com. man - cay l'a - mer. mon cuer. m'a.

Tenor

Contratenor

Contratenor in R

Detailed description: This system contains the first five staves of the musical score. The top staff is the Triplum, followed by the vocal line with lyrics. Below are the Tenor, Contratenor, and Contratenor in R parts. The lute tablature is written on a six-line staff with various accidentals and rhythmic markings.

vis, plus qu'atre cre.a tu - - - - re;
 mour, ma pen.se.e, ma cu - - - -

9 12

Detailed description: This system contains the next five staves of the musical score. It includes the vocal line with lyrics, Tenor, Contratenor, and Contratenor in R parts, and the lute tablature. Measure numbers 9 and 12 are indicated. There are first and second endings marked with '1' and '2'.

re mis si bien a mon plai - sir qu'a

15 18

Detailed description: This system contains the final five staves of the musical score. It includes the vocal line with lyrics, Tenor, Contratenor, and Contratenor in R parts, and the lute tablature. Measure numbers 15 and 18 are indicated.

sou . hai . dier pe . us . se je faillir, n'en ce mon . de ne fust mi . e trou - ve - - - e

21 24

Da - me qui fust si tres bien as . se . ne - - - - e .

27 30 32

Car je ne puis penser n'ymaginer
 ne dedens moy trouver c'onques Nature
 de quanqu'on puet bel et bon appeller
 peüst faire plus parfaite figure
 5 de celui, ou mi desir
 sont et seront a tous jours sans partir;
 et pour ce croy qu'onques mais ne fu nee
Dame qui fust si tres bien assenee.

Lasse! or ne puis en ce point demourer,
 car Fortune qui onques n'est seüre
 sa roe wet encontre moy tourner
 pour mon las cuer mettre a desconfiture.
 Mais en foy, jusqu' au morir
 mon dous ami weil amer et chierir,
 c'onques ne dut avoir fausse pensee
Dame qui fust si tres bien assenee.

Refrain und Anfang dieser Ballade umrahmen in umgekehrter Folge Strophe 1 einer anonymen 3stimmigen Ballade in R. f. 56'. Die Melodie ist in beiden Zeilen bis auf den in R verzierteren Schluß die gleiche; für *Dame qui fust usw.* stimmt auch der Tenor überein; dagegen ist der ruhigere Tenor-Anfang von Machaut's Ballade bei der neuen Verwendung am Schluß durch einen belebteren Tenor ersetzt; der Contratenor ist in beiden Zeilen neu. (Die in R undeutliche Textunterlage bessere ich nach Machaut's Ballade; im Contratenor ist die letzte Note in T. 4, semibrevis c, in minima zu emendieren). Auch auf Zeile 2 der anonymen Ballade wirkte offenbar Machaut's Ballade ein.

R. f. 56'

Da - me qui fust si tres bien as . se . ne - - - - e, come ye suy a mon

Contratenor

Tenor

tamps vray - e - - - - ment V. 8: de Fortune me doy plaindre et lo - er.

9 12 28 30 33

Text: Chichm. 1, 176 (und 2, 553).— Lig. im Cantus: T. 1-2 und 19 (ferner in Ch T. 26).— ♯ statt ♮: Triplum und Cantus T. 1 Vg.— Text: II 7 *croj je G*; III 5 *jusques G*; im Jardin de Plaisance sind die 5. Verse metrisch wieder den übrigen angeglichen (I 5 *mis et entay si...*, II 5 *que celle dame ou j'ay mis mon desir*, III 5 *mais en ma foy de cy jusqu'au mourir*) und im Refrain ist *dame* in *amy* verändert. Die Texte in Ch (Str. 1 und 2) und R (Str. 1) sind stellenweise verderbt (z. B. I 6 *sonadier penser et deffaillier Ch, sonhaidier penseie falir R*).— Textunterlage: in Ch besonders in T. 5-6, 9-10 und 20-25 verderbt; in R sehr inkorrekt.— Noten-Var.: Triplum: T. 1-3 ohne die 1. Pause, *c* statt *d* (T. 1) und sem. *ā* (T. 3) Ch; T. 14 *abcb] bab* (wie T. 30) R; T. 19 2. Note *b* Ch; T. 22 4. und 5. Note *gā* Ch; T. 30 *bab] abcb* (wie T. 14) Ch; Cantus: T. 1 die Pause ist irrig in G ausradiert; T. 6 brevis *d]* 4 minime *fdéc* Ch; T. 8-9 *c* ohne Punkt und die letzten Noten *ab* als semibreves mit ausradierten caude Ch; T. 17 *♩] ♩♩* Ch; T. 20 letzte Note *d* Ch; T. 21 2. Note *c* Ch; T. 22 *gg]* semibrevis *g* Ch; T. 29 *♩] ♩* (ohne *e*) Ch; 2. *ef]* semibr. *e* R; Tenor: T. 1 *♩] ♩* fehlt G; T. 3 2. Note *a* Ch; T. 7 und 22 die 1. Note durch Punkt geschrieben Ch; Contratenor: T. 2 *C E R, D* Ch.— Alterat.: Triplum: ♯ T. 5 Vg A G R, T. 8 Vg A G, T. 11 Vg A G R, T. 12 Ch R, T. 24 vor der 1. Note A G R, vor der 3. Note Vg, T. 25 Ch R; Cantus: ♯ T. 5 vor der 2. Note R, vor der 5. Note Vg A G, T. 8 und 10 Vg A G, T. 15 R, T. 20 Vg A G R, T. 26 Vg G, T. 27 A; Tenor: ♯ T. 4 Vg A G R; *b* vorgezeichnet in Vg und A (die 2. Zeile beginnt in Vg und A T. 17); *b* in G nur am Anfang und überflüssigerweise T. 27; R zeichnet der 1. Zeile nichts, der 2. T. 17 beginnenden Zeile irrig *h* vor; Ch schreibt im Tenor (wie im Cantus und Contratenor) gar keine Alterationen.

24

Vg N^o 24, A N^o 23, G N^o 24, C N^o 23, E N^o 34; Text auch: M N^o 24.

Tres douce da - me que j'a - our, en vous weil tout mon
sans departir ne nuit ne jour, et vous tres loy - au -

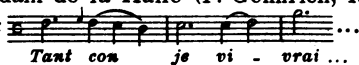
tempu - - - ser, - - - ment a - mer com cilz qui ne saroit penser fors a vo doulz ser - vice

fai - - - re, tant com je vi - - - vray, sans meffai - re.

Car je vous ay donné m'amour
pour vous loyaument honnourer,
et de cuer, de corps, de vigour
weil tous jours vostre honneur garder;
de servir je me weil pener
de vray cuer, humble et debonnaire,
tant com je vivray, sans meffaire.

Quant je voy vostre grant doucour,
en mon cuer vient, par desirer,
une ardeur qui le fait en plour
moult profondement souspir[er],
car je ne vous ose moustrer
la douleur que humblement weil traire,
tant com je vivray, sans meffaire.

Klingt die Melodie des Refrains am Anfang (*ā āg gf g*) mit Absicht an den Anfang der Hauptstimme des—in der neueren Literatur seit 1827 (bis zu H. Reichenbach 1925) oft citierten— Rondeaux N^o 15 von Adam de la Halle (F. Gennrich, Rond., Vir. und Ball. N^o 80), dessen Melodie in Machaut's Ballade 11 nicht benutzt ist, an? A. de la Halle:



Text: Chichm. 2, 553.— Lig. im Cantus: T. 8.— Text: I 3 *tres Vg*; *loiaument Vg*; II 5 *ce G*; III 4 *souspir G*.— Noten-Var.: Cantus: T. 19 *fed Vg G*, 4 minime *fed A*, wobei die 2. und 3. Note emendiert sind; T. 23 4. und 5. Note ohne minima - caude Vg G; Tenor: T. 4 fehlt G; T. 9 1. Note *a Vg A*, *b G*; T. 19 *Ga* binaria cum propr. G.

Vg N° 25, A N° 24, G N° 25, E N° 17, Fl f. 76 (anonym); verloren in Trém. f. 30; Text auch:
M N° 25, Louange des Dames N° 201 (in Vg, A, M, J und D), n. a. frç. 6221 f. 20 und Westm. f. 22'

Hon - - - te, pa - - - our, dou - - - blancede mef - fai - - - re, at.tem -
large en re - - - fus et lente doctroy fai - - - re, raison,

Contratenor

Tenor

pran.ce mette en sa et vo.len - te,
me.sure, hon - neur et hon.ne - ste

doit en son cuer fi.gurer,et mesdi.sans seur toutes riens doubter et en tous

fais estre amoureux car - de, qui de s'on - neur wet faire bonne gar - - - de.

Sage en maintieng, au bien penre exemplaire,
celer a point s'amour et son secre,
simple d'atour et non vouloir attraire
pluseurs a li par samblant d'amitie,
5 car c'est pour amans tuer;
foy, pais, amour et loyaute garder,
ce sont les poins que dame en son cuer garde,
qui de s'onneur wet faire bonne garde.

Quar quant amour maint en cuer debonnaire,
jone, gentil, de franchise paré,
plain de cuidier et de joieus affaire
et de desir par plaisence engeneré,
c'est trop fort a contrestet,
qu'il font souvent senz et mesure outrer;
pour ce ades pense a ces poins et resgarde
qui de s'onneur wet faire bonne garde.

Text: G. Raynaud l. c. S. LXV; Chichm. 1, 181 (und 2, 554).— Lig. im Cantus: T. 2, 4 (*fe* Vg G, T. 4-5 *ed* A), 11 (*cd*), 16 und 28 (Fl ligiert in T. 2, 11, 12-13, in der Wiederholung von *cd* T. 12, in T. 16, 21 und 28).— ♯ statt ■: T. 4 Vg; ♭ T. 2 A G und T. 18 Vg A G bzw. ♭ T. 2 Vg sind plice.— Text: I 3 *refus* Vg; *octroy* Vg; I 8 usw. *s'amour* Westm.; der Text in Fl (1. Str.) ist inkorrekt.— Textunterlage: G legt *en sa* in T. 10; die Unterlage in Fl ist verderbt.— Noten-Var.: Cantus: T. 2 und 18: ♭ bzw. *c* ohne plica Fl; T. 21 4. Note *d* Fl; T. 3 Vg und A caudieren die tiefe longa nach oben; Contratenor: T. 11 ♭ Fl; T. 18 Anfang ♭ *FC*, *FF* Fl; T. 27 letzte Note *G* A.— Alterat.: Cantus: Vg (T. 1, 8 Ende, 18 vor sem. *a* und 23 Ende), A (in Zeile 1-3: T. 1, in T. 7 und T. 18 Anfang) und Fl (T. 1, 10 und 20 Ende) zeichnen ♭, A in Zeile 4 (in T. 23) ♭ *es* vor; außerdem schreibt Vg ♭ in T. 7 und 15, A in T. 7 und 11, Fl nirgends mehr; G schreibt ♭ am Anfang, in T. 7, 11, 15, 23 und 25; ♭ *es* T. 23 nur A; ♯ T. 6 und 11 fehlt Fl; ♯ T. 20 nur Fl; Tenor: Vg schreibt Zeile 1 ♭ und Zeile 2 (T. 18) ♭ *Es* vor und setzt ♭ außerdem T. 19 und (ebenso wie A) in der oben nicht ausgestochenen Wiederholung der 2. Hälfte von T. 12; A setzt ♭ ferner nur T. 19, G am Anfang und T. 19, Fl T. 2, 18 (für T. 19) und 22 (Zeilenanfang; hier mit ♭ *Es* für T. 23); ♭ *Es* T. 14 (überflüssigerweise) Vg A G Fl (ebenso in T. 25 Fl); ♭ *Es* T. 23 A G (und Fl); ♯ T. 13 nur Fl. Contratenor: Vg, A und G setzen ♭ T. 4 und 25, Fl am Anfang, T. 16 und 25; ♭ *Es* T. 10 Vg A G Fl, T. 12 Vg A, bei der Wiederholung der 2. Hälfte von T. 12 Fl (Zeilenanfang); ♭ *B* nur in G T. 12 und bei dessen Wiederholung; ♯ T. 16, 18, 21, 26 und 28 und ♯ T. 23 nur Fl.

27

Vg N° 27 (2st.), A N° 26 (2st.), G N° 27 (2st.), E N° 5 (3st. mit Contratenor); Text auch: M N° 27,
Louange des Dames N° 204 (in Vg, A, M und D) und Westm. f. 23.

U_ - ne vi_ pere en cuer ma da_ me meint
qu'el_ - le noi_ e mon do_ le_ reus compleint:

Tenor

Contratenor

qui e_ stou_ pe de sa queu_ e so_ reil_
a ce, sans plus, tou_ dis gait_ e et o_ reil_.

12 15 18 21

- le - le.

24 27 30

Et en sa bouchene dort le_ scorpi_ on qui point moncuera mort; un ba_ si_ lique

33 36 39 42 45

a ensondoulz re_ gart. Cil troy mont mort et el_ le que Dieus gart.

48 51 54 57 59

Quant en plourant li depri qu'elle m'aint,
 Desdains ne puet souffrir que oïr me weille,
 et s'elle en croit mon cuer, quant il se plaint,
 en sa bouche Refus pas ne sommeille,
 5 ains me point au cuer trop fort;
 et son regart prent deduit et deport,
 quant mon cuer voit qui font et frit et art.
Cil troy m'ont mort et elle que Dieus gart.

Amours, tu sces qu'elle m'a fait mal maint
 et que siens suy toudis, weille ou ne weille.
 Mais quant tu fuis et Loyaute se faint
 et Pitez n'a talent qu'elle s'esveille,
 je n'i voy si bon confort
 com tost morir; car en grant desconfort
 Desdains, Refus, regards qui mon cuer art.
Cil troy m'ont mort et elle que Dieus gart.

Text: Chichm. 1, 184 (und 2, 555).— Lig. im Cantus: T. 49-51.— ♯ statt ♮: Cantus: T. 32 Vg.— Text: I 1 Var.: *En cuer ma dame une vipere maint*, vgl. Chichm. 1. c.; I 3 *oie* Vg; *compleint* Vg; III 2 *ou*] et G.— Textunterlage: G legt *en* in T. 34.— Noten-Var.: Cantus: T. 16 die minima-cauda für *a* scheint in G nachträglich eingeritzt; T. 30 1. Note *d* A G; T. 52 Anfang $\text{♩}^{\text{♯}}$ A. Wie in Ballade 26 ist die Punktbeschreibung nicht immer korrekt.— Alterat.: Cantus: ♭ T. 14 fehlt G.

28

Vg N° 28, A N° 27, G N° 28, E N° 8; Text auch: M N° 28, Louange des Dames N° 203 (in Vg, A, M und D) und im Jardin de Plaisance f. 65:

Je puis trop bien ma da-me com-pa-rer a l'y-ma-ge
 D'y-voire fu, tant belle et si sans per que plus l'a-ma
 que fist Py-mali-on. que Me-de-e Ja-zon. Li folz toudis la prioit, mais l'ymage riens ne li respon
 doit. Eins si me fait cel-le qui mon cuer font, qu'a-des la pri et riens ne me re-spond.

Pymalion qui mouroit pour amer
 pria ses dieus par telle affection
 que la froideur de l'ymage tourner
 vit en chalour et sa dure facon
 5 amolir, car vie avoit
 et char humeinne et doucement parloit.
 Mais ma dame de ce trop m'i confont
qu'ades la pri et riens ne me respont.

Or weille Amours le dur en dous muer
 de celle a qui j'ay fait de mon cuer don,
 et son froit cuer de m'amour aviver,
 si que de li puisse avoir guerredon.
 Mais Amour en li conjoit
 un fier desdaing, et le grant desir voyt
 qui m'ocirra; si croi que cil troy font
qu'ades la pri et riens ne me respont.

Text: P. Tarbé, Les oe. de G. de M. 1849, 60; id., Poés. d'A. de Nav. 1856, XXXI (Str. 1); Chichm. 1, 183 (und 2, 555).— ♯ statt ♮: Cantus: T. 28 Vg G.— Text: I 1 *Je dois tresbien* Jard. de Plais.; I 3 *voire* Vg; *belle* Vg.— Textunterlage: G legt „qui“ dem Schluß von T. 10 und *fist* dem von T. 11 unter.— Noten-Var.: Cantus: T. 3 *dec* Vg G, *cd* b A; T. 29-30 Terz zu tief G; Contratenor: T. 31 *d* Vg G, *c* A.— Alterat.: Cantus: T. 17 ♯ im *f* spatium A (irrig), ♯ auf *a*-Linie G (nur als Warnungszeichen ♯ für T. 18 aufzufassen).— Vgl. J. Wolf, Mens.-Not. 1, 172.— Mit V. 1 (*Je puis moult bien* usw.) beginnt Froissart seine Ballade 35 (ed. A. Scheler, Oe. de Fr., Poés. 2, 1871, 386).

A

S'en suis repris et blames durement.
 Mais je ne scay mon oeuvre contrefaire,
 eins moustre ce que mes cuers sceit et sent;
 et les meschies dont j'ay plus d'une paire,
 5 voire de cent, si pert a mon viaire
 qu' ay l'esperit, ou ma vie demeure,
triste, dolent, qui larmes de sanc pleure.

Et pour ce a tous suppli tres humblement
 que de mes chans blamer se weillent taire,
 car je ne scay ne puis faire autrement
 pour Fortune qui tent a ce deffaire
 qu'aim mieus que moy; n'elle ne me lait plaire
 qu'a ciaux qui ont l'esperit a toute heure
triste, dolent, qui larmes de sanc pleure.

B

Qu' Ardans Desirs murdrist secretement
 son triste cuer en douleur et en haire;
 pour ce ne fait pas si joliquement
 com cilz qui joit et ou joie repaire,
 5 et se en li prent Souvenirs son repaire,
 quant il y vient, il le fait sans demeure
triste, dolent, qui larmes de sanc pleure.

Qu'il ymagine et pense au grief tourment
 que sa dame li fait sentir et traire
 pour li servir et amer loyaument.
 He las! dolens, ci ha povre salaire;
 mieus li vauroit sa vie user au Quaire
 qu'en tel service, ou cuers et corps deveure,
triste, dolent, qui larmes de sanc pleure.

C

Mais il doit mieus faire et plus proprement
 que cils qu'Amours wet de merci refaire,
 car Grans Desirs li enseingne et aprent
 et li donne matire et exemplaire
 5 et sentement de son oeuvre parfaire,
 en douceur fine et d'un son le couleure,
triste, dolent, qui larmes de sanc pleure.

Mais cilz qui ha merci, a ce ou il tent,
 si que Desirs a li plus ne s'apaire
 si ardemment ne si desiramment,
 eins amenrist et commence a retraire.

Et pour ce di, cui qu'il doie desplaire,
 que cilz fait mieus qui d'amours goust saveure
triste, dolent, qui larmes de sanc pleure.

Text A: G. Raynaud l.c.S. LVIII; Texte A-C: Chichm. 2, 557 ff.- Ligatur: B T. 4.- † statt ■: A T. 1 und 22 Vg A G; T. 14 und 24 A G; T. 7, 27, 29 und 33 G; B T. 1 A; T. 2, 9, 11 und 26 A G; T. 14 und 25 G; C T. 22, 26 und 31 G; T. 29 A G.- Text: A I 3 *cilz* Vg; 4 *joieusement* Vg; III 4 *tant* G; 5 *eim* G; B I 4 *merci* Vg; C II 5 *oeuvre* G.- Textunterlage: A: T. 2 *ste* unter dem 1. c G; *lar* in T. 34 Vg; B: *lent* in T. 36 G; C: *s'en* unter e T. 8 G; *de* unter a T. 38 Vg G.- Noten-Var.: B: T. 20-21 Terz zu tief A; C: T. 23 statt *E* Rasur G.- Alterat.: A: Vg und A schreiben Zeile 1 und 2 (T. 14 bzw. T. 15 beginnend) b, Vg dem 2. Teil (T. 22) und Zeile 3 (T. 27 beginnend) h vor; G schreibt b am Anfang und in T. 16 vor a; h T. 22 bzw. 23 und 28 fehlt A; h steht in G T. 23; B: # T. 13 fehlt A; b T. 15 nur Vg (am Zeilenanfang); C: # T. 39 nur Vg.

30

Vg N° 30, A N° 29, E N° 32; Text auch: M N° 30.

Pas blanc et torver en thi es pa is, qui en
 rose ou lis, qui en

Contratenor

Tenor

por-tes dou-ceur et biau-te,
un e-scu de loy-

-au-te, la clar-te de vo-stre

bon-te re-splent plus que la tres-mon-tein-ne seur

tou-te cre-a-ture hu-main-ne.

Gent corps, cointe, apert et faitis,
maintieng plein de toute houneste,
se je vous aim, serf, loe et pris,
n'est merveilles, qu'en verite
5 vous avez si tout seurmonte
que vous estes fleur souverainne
seur toute creature humeinne.

Si seroie a tous jours garis
ne ja mais n'aroie griete,
se vos nobles cuers et gentis,
courtois, frans et pleins de pite
savoit que d'umble volente
li miens de vous servir se peinne
seur toute creature humeinne.

Text: Chichm. 2, 559; zur Deutung des Textes vgl. G. Raynaud, Rom. 38, 1909, 462.- Lig. im Cantus: T. 26, 51 und 53; 2 semibreves auf dem 2. und 3. Viertel wie in T. 3 und 43, semibrevis recta und altera und 2 semibreves in verschiedenen Takten sind nicht ligiert.- f statt #: T. 9 A und T. 28 Vg (f) und A.- Text: I 3-4, II und III nach A.- Textunterlage: et in T. 22 Vg; T. 33 te unter der semibrevis A; T. 45 tou unter e Vg; T. 45-48 Unterlage in A undeutlich.- Noten-Var.: Cantus: T. 34 Punkt fehlt A; T. 52-53 fehlt Vg; in A folgen T. 52-53 der eigentlich mit T. 51 schließenden Zeile auf dem Rande; T. 54 minima-cauda f irrig in A ausradiert; Tenor: T. 12-14 fehlt Vg A; Contratenor: T. 8-9 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ Vg, $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ A; T. 51 ff. auf Rasur in A; T. 54 $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ A; Vg schließt Teil 1 des Contratenor mit dem Verweisungszeichen ♩ und fügt Teil 2 (T. 30 ff) erst nach den Textstropfen 2 und 3 unten auf der Seite auf schwarzen (nicht roten) Notenlinien zu.- Alterat: Cantus: Vg radiert am Anfang von Zeile 1 ein Alterationszeichen (wohl b) aus; b T. 16 nur Vg am Anfang von Zeile 2; b T. 19 nur A (am Anfang der T. 17 beginnenden 2. Zeile geschrieben); T. 22 b nur A; T. 28 und 34 # nur Vg; Tenor und Contratenor: Vg und A schreiben b vor (die 2. Zeilen beginnen im Tenor T. 19 bzw. 34 und im Contratenor T. 30 bzw. 20); Tenor: # T. 15 und b T. 51 nur Vg; b T. 18 nur A; Contratenor: b T. 27 nur Vg.

32

Vg N° 32, A N° 31, G N° 31, E f. 173 (im Voir Dit); Text auch: M N° 32, Louange des Dames N° 229 (in Vg, A, M und D),
im Voir Dit (in A, F und Codex Morgan) und n.a. frç. 6221 f. 18'.

Plou - res, da - mes, plou - - - - - res vo - stre ser - vant,
corps et de - sir et - - - - - penser en ser - vant

Contratenor

Tenor

qui - - - - - ay tou - dis
l'on - - - - - neur de - vous

mis mon cuer et m'en -
que Dieusgart et aug -

ten - - - - - te,
men - - - - - te.

Ve - stes vous de noir pour mi, car j'ay cuer teint et vi - ai - re pa - li,

et si me voy demort en a - ven - tu - re, se Dieus et vous ne

Mon cuer vous lay et met en vo commant,
 et l'ame a Dieu devotement presente,
 et voit ou doit aler le remenant:
 la char au[s] vers, car c'est leur droite rente;
 5 et l'avoit soit departis
 au[s] povres gens. He las! en ce parti
 en lit de mort sui a desconfiture,
 se Dieus et vous ne me prenez en cure.

Mais certains sui qu'en vous de bien a tant
 que dou peril, ou je sui, sens attente,
 me geterez, se de cuer en plourant
 priez a Dieu qu'a moy garir s'assente.
 Et pour ce je vous depri,
 qu'a Dieu weillies pour moy faire depri,
 ou paier creins le treü de Nature,
 se Dieus et vous ne me prenez en cure.

Musik: J. Wolf, Mens.-Not. 2 und 3, N^o 25 aus G (danach H. Riemann, Musikgesch. in Beispielen 1912, ⁵ 1925, N^o 4); vgl. auch J. Wolf 1, 173. Text: P. Tarbé, Les oe. de G. de M. 1849, 57; P. Paris, Voir Dit 25; G. Raynaud l. c. S. LV; Chichm. 1, 206 (und 2, 560).— Lig. im Cantus: E ligiert die semibreves *g d* auf dem 2. und 3. Viertel in T. 4 und 37, die in Vg, A und G simplices bleiben, läßt aber die analogen semibreves *d c* T. 38 unligiert.— ^{*} statt [•]: Tenor T. 1 Vg.— Text: I 3 *desir* Vg.— Textunterlage: *mis* unter T. 12 Mitte G; Text T. 15 und V. 4 T. 13-19 fehlt G.— Noten-Var.: Cantus: *f* in T. 7 und *c* in T. 34 minima altera Vg A G, sem. E; T. 27 *c* mit pu. div. und *e* sem. Vg A G *c* ohne pu. und *e* minima altera E; Tenor: T. 18 wie oben in Vg A G; Vg radiert eine Pause nach T. 17 aus; A hat irrig nach T. 17 eine Abschnittspause; ebenso E, wo aber T. 18 ganz fehlt; Vg, A und G bemerken durch ein kleines x am Schluß des als Solo-Überleitung des Tenor ungewöhnlichen (und auch von J. Wolf falsch übertragenen) Takts 18 den Eintritt der Wiederholung (T. 16-18 ist im Cantus und Contratenor überall korrekt als longa und pausa brevis geschrieben); T. 25 pu. div. zwischen C und D steht nur in A und E; T. 34 E] D E; Contratenor: T. 6 1. Note *b* E; T. 30 D] E E; T. 44 pu. div. nach *F* nur A; bisweilen fehlt der pu. div. vor einer a parte ante imperfizierenden minima, wobei die Praxis in den Hss. sehr wechselt (er fehlt z. B. T. 3 nach *a* und T. 41 nach dem 1. *D* in A, T. 9 und 22 nach *F* überall, T. 14 nach *E* und T. 20 nach *b* in Vg A G, T. 43 nach *a* in E, T. 44 nach *F* in Vg G E).— Alterat.: Cantus: A setzt # irrig schon T. 1; E setzt # nur T. 8 und 44; Tenor: T. 9 # Vg G E; T. 15 # Vg A G; T. 16 # E; Contratenor: ♯ T. 3 und ♯ T. 44 Vg A G E; ♯ T. 8 und 32 und ♯ T. 21, 36 und 45 fehlen E; T. 26 ♯ fehlt A; T. 43 ♯ fehlt Vg.

33

Vg N^o 33, A N^o 32, G N^o 32, E f. 178 (im Voir Dit); Text auch: M N^o 33, Louange des Dames N^o 232 (in Vg, A, M und D)
 und im Voir Dit (in A, F und Codex Morgan).

- re coy plus cle-re-ment, el-le se-stent,

et com-pas-ser le tour dou fir-ma-ment, ne por-roit on

pen-ser ne con-ce-voir

le grant de-sir que j'ay de vous ve-oir.

Et si ne puis par devers vous aler
pour Fortune qui le wet et deffent,
dont maint sospir me couvient estrangler,
quant a vous pense et je sui entre gent.

5 Et quant je sui par moy secretement,
adonc me fait tous meschies recevoir
le grant desir que j'ay de vous veoir.

Quar il me fait complaindre et dolouser
et regreter vostre viaire gent
et vo bonte souverainne et sans per
et la tres grant douceur qui en descent.

Ainsi me fait languir piteusement,
mon cuer esprent et esteint mon espoir
le grant desir que j'ay de vous veoir.

Musik: H. Quittard in: Bull. de la Soc. Frç. de Musicologie 1, [1918] 1919, nach S. 138 (die Übertragung, die nicht nur die S. 126 für dieses Beispiel citierte Hs. G benutzt, ist gut; die Textunterlage ist bisweilen inkorrekt). Text: P. Paris, Voir Dit S. 67; B. Monod l.c. N^o 10; Chichm. 1, 209 (und 2, 560).— Lig. im Cantus: in T. 14 und 37 ist die fallende Quint des 2. und 3. Viertels in allen Hss. ligiert, in T. 33 dagegen die steigende Sekunde in allen Hss. als 2 simplices geschrieben.— Text: I 3 *pluie et Vg*; I 4 *la greve* l'areinne vgl. Chichm. l. c.— Textunterlage: G legt *on* in T. 2, *lui* in T. 11 zu *b*, *ser* in T. 25.— Noten-Var.: Cantus: T. 3 *c* minima A; T. 6 Pause fehlt G; T. 7 *d* minima G; T. 12 das 1. *g* fehlt A; T. 14 *Vg* (entsprechend T. 37), ebenso Quittard, *A G E*; T. 27 Ende *E*; T. 31 pu. div. nach *b* fehlt überall; T. 39 2. Note minima (altera) mit größerem Abstand vom Folgenden G, obwohl weitere minime folgen; Tenor: in E *Tenor G de Mascandio* bezeichnet; T. 3 pu. div. nach *a* nur E; T. 11 *C* *E E*; T. 33 irrig binaria cum propr. G; Contratenor: T. 21 *b* sem. E; T. 27 pu. div. nach der 1. Note nur E; T. 30 nach *b* pu. div. mit Rasur *Vg*, pu. div. A E, pausa minima G; T. 31 fehlt G (auch *Vg* und A?); T. 33 *F* *G E*.— Alterat.: Cantus: # T. 14 und 37 fehlt E; # T. 33 fehlt *Vg*; Contratenor: *b* T. 3 fehlt E; *b* T. 7 nur E (Zeilenanfang).— Vgl. J. Wolf. Mens.-Not. 1, 172.

34

Vg N° 34, A N° 33, G N° 33, E f. 199' (im Voir Dit), Ch f. 54 („Machant“), R f. 54' (anonym); Texte auch: M N° 34, im Voir Dit (in A, F und Codex Morgan) und n. a. frq. 6221 f. 18' und 20.

A: Quant The - se - us, Her - cu - les et Ja - zon
pour ac - croi - stre leur pris et leur re - non

B: Ne quier ve - oir la biau - te d'Ab - sa - lon
ne e - sprou - ver la for - ce de San - son,

Contratenor

Tenor

cer - che.rent tout, et terre et mer par fon -
et pour ve - oir bien tout le stat dou mon -

ne de U - li - xes le sens et la fa - con -
ne re - gar - der que Da - li - da le ton -

- de,
- de,

- de, moult fu - rent di - gnes d'onnour. Mais
- de, ne cu - re n'ay par nul tour des yeus Ar -

quant je voy de biau - te l'um - ble flour, as - se - vis sui de tout, si que, par
gus ne de joi - e gri - gnour, car pour plaisir et sans a - i - de

24

m'a - - - - - me, je voy as - ses, puis que je voy ma da - - -
d'a - - - - - me je voy as - ses, puis que je voy ma da - - -

27 30 33

- - - - - me.
- - - - - me.

36 39

A

Car en veant sa biaute, sa facon
et son maintieng qui de doucour seourde,
je y preing assez bien pour devenir bon,
car le grant bien de li en moy redonde
5 par grace de fine amour
qui me contraint a haÿr deshonneur
et tout vice; si puis dire sanz blasme:
je voy assez, puis que je voy ma dame.

Veoir ne quier la doree toison
ne les Yndes ne de Rouge Mer onde,
n'aus infernaus penre guerre ou tencon
pour eslongier le regart de la blonde
dont me vient joye et baudour
et doulz penser; si tieng pour le millour
que, a tout conter et bien peser a drame,
je voy assez, puis que je voy ma dame.

B

De l'ymage que fist Pymalion
elle n'avoit pareille ne seconde;
mais la belle qui m'a en sa prison
cent mille fois est plus belle et plus monde:
5 c'est uns drois fluns de doucour
qui puet et scet garir toute dolour;
dont cilz a tort qui de dire me blame:
je voy assez, puis que je voy ma dame.

Si ne me chaut dou sens de Salemon,
ne que Phebus entermine ou responde,
ne que Venus s'en mesle ne Mennon
que Jupiter fist muer en aronde,
car je di, quant je l'aour,
aym et desir, ser et crieng et honneur,
et que s'amour seur toute rien m'enflame:
je voy assez, puis que je voy ma dame.

au ma gra - - - ci.eus re - tour, da - - - me de va - lour.

si qu'il n'est mauz. tri.stes.se ne do.lour qui de mon cuer pe - ust joi.e mou.

voir: tout pour l'e - spoir que j'ay de li ve - oir.

Car mes cuers est si forment convoiteus
 de remirer son tres plaisant atour,
 son gentil corps, son dous vis gracieus,
 son doulz resgart et sa fresche coulour,
 5 par qui je sui plains de loyal amour,
 qu' ailleurs ne puis penser ne main ne soir:
 tout pour l'espoir que j'ay de li veoir.

Et puis que Dieus m'a fait si eüreus
 que je verray la parfaite doucour
 de ma dame pour qui sui amoureux,
 obeïssans a li sans nul sejour,
 je la doy bien honnourer sens folour,
 quant riens ne puet faire mon cuer doloir:
 tout pour l'espoir que j'ay de li veoir.

Text: Chichm. 1, 52 (und 2, 563); G. Bertoni l. c. S. 41 aus Mod und R; Übersetzung von Str. 1 im Hamburger Programmbuch 1924.— Ohne Lig. im Cantus in Vg A G R; Mod ligiert in T. 4, 5, 8, 9, 11, 12 (irrig) und 15.— Text: 1 3 *pleins* Vg; 5 *qui* Vg G; 7 *veoir* Vg. In R ist Str. 2 von anderer Hand später nachgetragen; Str. 3 fehlt; der Text von Str. 1 steht z. T. auf Rasur. In Mod fehlt Str. 2 und 3.— Textunterlage: T. 12 *joieus* so in Vg und G; die Unterlage in R ist ungenau und mehrfach unrichtig; die Unterlage in Mod ist ganz verderbt.— Noten-Var.: Cantus T. 6 *♩* Mod; T. 14 *♩* G; T. 16, 18 und 28 *♩* Mod; T. 21 *♩* R; T. 24 nur G schreibt *♩* als longa mit finis punctorum; *c* irrig punktiert G; Tenor: T. 18-19 fehlt R; G setzt irrig nach der longa T. 25 finis punctorum; Contratenor: in Vg A G R Mod ohne Var. (hier ist auch T. 24-25 in G korrekt); T. 4 *C* D E.— Alterationen finden sich in dieser Ballade nirgends.— Tiefstehende longe sind nach oben caudiert: Cantus: T. 6 Vg A; Tenor: T. 1 A; T. 17 Vg; Contratenor: T. 3 A.

36

Vg N° 36, A N° 35, G N° 36, E f. 203' (im Voir Dit); Text auch: M N° 36, Louange des Dames N° 248 (in Vg, A, M, J und D) und im Voir Dit (in A, F und Codex Morgan).

Se car pour ce muir qu'A - - moursay bien ser - vi, y fait mau -
 je n'ay pas mort d'a_mours des - ser - vi pour bien a -

Contratenor

Tenor

vais ser - vir si fait si - gnour,
 mer de tres loy - - al a - -

9 12 15

- - - - - mour. Mais je croy

18 21 24

bien que fi - né sont mi jour, quant je con_gnoy

27 30

et voy tout en ap - pert qu'en lieu de bleu,

33 36 39

da.me, vous ve.stes vert.

He las! dame, je vous ay tout chieri,
 en desirant de merci la doucour,
 que je n'ay mais sens ne pooir en my:
 tant m'ont miné mi soupir et mi plour.

5 Et m'esperence est morte senz retour,
 quant Souvenirs me moustré a descouvert
 qu'en lieu de bleu, dame, vous vestez vert.

Pour ce maudi les yeus dont je vous vi,
 l'eure, le jour et le tres cointe atour,
 et la biaute qui ont mon cuer ravi,
 et le plaisir enyv্রে de folour.

Et si maudi Fortune et son faus tour
 et Loyaute que sueffre et a souffert
 qu'en lieu de bleu, dame, vous vestes vert.

Text: P. Tarbé, Les oe. de G. de M. 1849, 55; id., Poés. d'A. de Nav. 1856, S. XXIX (Str. 1); P. Paris, Voir Dit S. 309; Chichm. 1, 218 (und 2, 563).— Noten-Var.: Cantus: T. 14 \natural fehlt E; T. 14-15 in E wie T. 37-38 in E; T. 18 d und T. 20 und 43 c sem. Vg A G, minima altera E; T. 19 pu. div. nach γ fehlt A E; T. 22 und 45 \natural E; T. 25 ed G; T. 26 2 pause minime statt einer E; T. 29-38 entstellt in E (ein Takt fehlt; Tenor und Contratenor sind in E korrekt):

quant je congnois et voytout en a pert qu'en lieu de bleu
 T. 29 B] C G; T. 31 E] F G; zahlreiche Ligierungsvarianten in E gegenüber Vg A G; Contratenor: T. 6 \natural G (auch A \bar{r}); T. 22 und 45 E brevis Vg A G, sem. altera E; T. 29 pu. div. nach der 1. Note und 5. Note minima altera Vg A G, \natural (5. Note sem.) E; T. 31 G A G E, F Vg; T. 37 \natural E; T. 40 brevis ohne Pause und Punkt G.— Alterat.: Cantus: Vg zeichnet Zeile 1 und 5 (T. 45) b und Zeile 2 (T. 12) und 3 (T. 24) b es vor; in Zeile 4 (T. 32 Ende beginnend) fehlt b es (trotz T. 34) und b folgt erst in T. 35 (für T. 36); A zeichnet b nur Zeile 1 und 5 (T. 45 Mitte beginnend) vor; E zeichnet allen 4 Zeilen (T. 1, 16, 28 und 41) b vor; T. 6 b es Vg A G E; b nur G; T. 15 b es A G E, ferner Vg am Zeilenanfang (T. 12); T. 16 b es nur E (Zeilenanfang); T. 17 b Vg, ferner E am Zeilenanfang (T. 16); T. 21 beide b es fehlen E, das 2. fehlt auch A; T. 22, 26, 36 und 45 b fehlt E; T. 24 b es nur Vg (Zeilenanfang); T. 26 b es fehlt Vg; T. 28 und 42 b nur E (Zeilenanfang); T. 29 \natural nur Vg; T. 31 b nur G; T. 41 b es A G; T. 44 b fehlt Vg; Tenor: Vg zeichnet Zeile 1 (in T. 2) b Es und Zeile 2 (T. 20) b Es und b B, E gleichmäßig b und b Es (T. 1, 16 und 43 Ende) vor; A zeichnet nur Zeile 2 (T. 10) b , Zeile 3 (T. 28) b B und Zeile 4 (T. 44) b Es vor; G zeichnet Zeile 1 (überflüssigerweise) b und Zeile 5 (T. 39) b Es (der Ton E folgt aber erst T. 43) vor; b B T. 4, 20 und 34 und b T. 10 und 40 fehlt E; T. 12 b Es und T. 16 b nur A G; T. 20 b Es nur Vg (Zeilenanfang); T. 28 b B nur A (Zeilenanfang); T. 31 b Es A G (trotz der Var. F in G); Contratenor: Vg und G haben b am Zeilenanfang nur in Zeile 1, A nur bei Zeile 1 und 3 (T. 36); E zeichnet dagegen in beiden Zeilen b und b Es (T. 1 und 25 Mitte) vor, obwohl am Anfang zunächst \natural E (T. 7) folgt; T. 5 und 27 b B fehlt E; T. 7 \natural Vg A G E; b T. 8, 24 und 26 und b Es T. 25 nur E; T. 11 b A G; T. 18 und 41 \natural Vg A G E; b Vg A G; T. 19 und 42 \natural Vg A G; T. 29 \natural am Anfang in A G E; doch gilt es offenbar erst für das 2. b .

37

A N° 36, G N° 34; Text auch: M N° 37 und Louange des Dames N° 15 (in Vg, A, C, E, M, H und D).

Da-me, se vous m'es.tes lon-tein.ne, pas n'est mes cuers de vous loin-teins,
 car par ra-menbrance pro-chainne est nuit et jour de vous pro-cheins;
 et en lieu dou cuer est re-meins en mon corps li maus a-mou-rous, comment que soi-e loing de vous.

Mais cis maus est sans nulle painne;
 car, quant j'en sui plus fort atteins,
 bonte, valour, biaute souv(e)reinne,
 dont vos gentis corps est enceins,
 5 font que je chant de joie plains
 pour vous, dame, a qui je sui tous,
 comment que soie loing de vous.

Se vous pri, dame d'onneur plainne,
 se vo frans cuers est ja certains
 que li miens loyaument se painne
 d'amer et qu'il vous est remeins,
 que vous souffres a tout le meins
 qu'il vous serve, loyaus cuers dous,
 comment que soie loing de vous.

Text: Chichm. 1, 30 (und 2, 562).— \natural statt \natural : T. 1 G.— Text: III 4 qui vous G.— Textunterlage: G legt T. 10 de unter c.

Leur bataille est si crueuse et si dure
et de douleur m'a si fort entrepris
qu'en moy n'a mais joye n'envoiseüre,
esperance, sens, maniere n'avis.

5 He las! ainsi morray, ce m'est avis,
tout par defect de joie et de confort,
se ma dame n'en fait briefment l'acort.

Et quant elle n'a de ma sante cure,
et si ne puis estre sans li garis,
a ma folour, a sa gente faiture,
a ces dous yeus, a son gracieus vis,
a son dur cuer, plus dur que marbre bis,
et a Amours demanderai ma mort,
se ma dame n'en fait briefment l'acort.

Text: G. Raynaud l.c. LVII; Chichm. 1, 226 (und 2, 564).— In M steht nur erst die Überschrift *Ballade*. Der freie Raum am Schluß der Balladen in M ist groß genug, um N° 39 und 40 aufnehmen zu können.— Lig. im Cantus: T. 17 und 46.— Alterat.: Cantus T. 3 # fehlt E; Contratenor: E zeichnet \flat vor; die Alterationen T. 3 und 4 fehlen E.— Vgl. J. Wolf, Mens.-Not. 1, 172.

40

G N° 39, E N° 24; in M nur freier Raum für den Text.

Ma chie - re dame, a vous mon cuer en - voy qui vous di - ra les maus que je re - coy,
que li - e - ment et hum - ble - ment con - joy pour vo gent corps cointe et de bel ar - roy

Contratenor

Tenor

la grant do - leur, la tri - ste - se, l'a - noy et le tour - ment
que j'aim cent fois plus qu'autre ne que moy, tres loy - au - ment.

Se vous sup - pli, da - me, tres hum - ble - ment que le weil - lies o - ir cour - toi - se - ment
sans re - tol - lir sui vo - stres li - ge - ment et se vous aim si a - mou - reu - se - ment

et a - voir so [i]ng demon a - li - ge - ment; car, par ma foy,
qu'ein - si ne puis en - du - rer lon - gue - ment, se ne vous voy.

Douce dame, se le tres dous espart
pooië avoir de vo tres dous regart,
tous seroie garis, se Dieus me gart,
de ma dolour.

- 5 Mais ce ne puet avenir par nul art
que j'en aie ne le tiers ne le quart,
car trop sui loing de vous et, d'autre part,
vostre doucour,
9 vo gentil corps et vos faitis atour,
vostre biaute, vostre fresche coulour
ne puis oïr ne veoir par nul tour
tempre ne tart,
13 et vo bonte qui tant vous fait d'onnour
que vous estes la souverainne flour
de tous les biens que Dieus par finë amour
16 aus siens depart.

Mais vraiment, j'ay un noble confort,
qu'en vous servir et en vous amer fort
et en espoir me delite et deport
par Souvenir
qui me moustre vostre gracieus port
dont nuls ne puet dire villain rapport.
La pren je force et vigour et ressort
contre Desir;

quar s'il avient qu'il me veigne assaillir,
c'est mes recours: la ne puis je faillir.
Esperence qui ne me puet guerpir
la pas ne dort
ne Dous Pensers qui fait a moy venir
vo gentil corps que je voy et remir;
ce m'est avis. La sont tuit mi plaisir,
la me confort.

Text: Chichm. 2, 564.— Dieses in G den Schluß der Balladen bildende Werk ist musikalisch wie eine der seltenen 2 teilig gebauten Balladen (z. B. N° 38) gebaut; textlich ist es keine Ballade, da die Schlüsse der 3 Strophen nicht vom gleichen Refrain gebildet werden.— Text: I 10 le] me Chichm.; 15 ne ne puis G.— Noten-Var.: Cantus: T. 20 g bis 22 g Terz zu tief G; Tenor: T. 28 c sem. G; T. 30 a] G G; Contratenor: T. 16 c sem. G.

41

F. Andrieu's Komposition der Doppelballade E. Deschamps' auf Machaut's Tod.
Ch f. 52.

et fayseurs en fran - çois, ceus qui can -
 me - lo - di - eu - ses vois,
 qui tant fue - stes a - drois, sur tous
 qui ob - ten - dra le choys

21 24 27

tent en orgue au - cu - nes foyes et qui ont chier le doulz art de mu - si - que,
 fay - seurs? Cer - tes, ne le con - gnoys. Vo nom se - ra pre -

30 33 36

de - me - nes duel, plou - res, car c'est bien drois,
 ci - eu - se re - li - que, car l'on plou - ra en France [et] en Ar - tois

39 43

la mort MACHAUT, le no - ble re - tho - ri - que.
 la mort MACHAUT, le no - ble re - tho - ri - que.

45 48 51 53

A

Onques d'amours ne parla en folle,
ains a esté en tous ses dis courtois,
aussi a molt pleü sa chanterie
aus grans seigneurs, aus dames, aus borgois.

5 He! Horpheüs, asses lamenter dois
et regreter d'un regret autentique,
Arethusa et Alpheüs, tous trois,
la mort MACHAUT, le noble rethorique.

Pries pour li si que nuls ne l'oublie:
ce vous requiert le vayli de Valois,
car il n'en est au jour d'uy nul en vie
tel com il fu, ne ne sera des moys.

Complains sera de princes et de roys
jusqu'a lonc tamps pour sa bone pratique;
vestes vous noir, ploures tous, Champenois,
la mort MACHAUT, le noble rethorique.

B

Le fons Dirce et la fontayne Helie
dont vous esties le ruissel et le dois,
ou poëtes mirent leur estudie,
convient taire, dont je suy molt destrois.

5 Las! c'est pour vous qui mort gisies tout frois,
qui de tous chans aves esté cantique.
Ploures, arpes et cors saracynoïis,
la mort MACHAUT, le noble rethorique.

Rubebes, leuths, vielles, syphonie,
psalterions, tres tous instrumens coys,
rothes, guiterne, flaustes, chalemie,
traversaynes, et vous, nimphes de bois,
timpane aussy, metes en euvre doys,
et le choro n'y ait nul qui replique,
faites devoir, ploures, gentils Galoys,
la mort MACHAUT, le noble rethorique.

Musik: E. Droz und G. Thibault, Poètes et Musiciens du 15. siècle 1924, S. 13 ff. (irrig als 2 2stimmige Balladen gedruckt, obwohl schon die Bezeichnung der 2. Unterstimme als „Contratenor“ deutlich auf die Vierstimmigkeit weist und das Werk in Ch unter die *Balades a IIII chans*, wie der alte Index von Ch die hier f. 49 beginnende Balladengruppe nennt, eingereiht ist; die ib. S. 77 für 4 Stellen als „nettement fautive“ bezeichnete Überlieferung in Ch zeigt sich, sobald das Werk als 4st. Doppelballade übertragen wird, als durchaus korrekt). Texte: nach der großen Deschamps-Hs. Paris B. N. frq. 840 f. 28: [J. B. de Laborde und Abbé Roussier], Ess. sur la mus. 2, 1780, 362 f. (A I-III und B III); P. Tarbé, Oe. inédites d'E. Deschamps 1, 1849, 30 ff.; P. Paris, Voir Dit 1875, S. X (B I-II und A III); Marquis de Queux de St.-Hilaire, Oe. compl. de E. Deschamps 1, 1878, 243 ff. (daraus Text A auch in: P. Toynbee, Specimens of Old French 1892, 311); A. Str. 1 nach Ch in: Chantilly, Le Cabinet des Livres, Manuscrits 2, 1900, 294; die Var. von Text A in Paris B. N. n. a. frq. 6221 f. 15' in: Oe. compl. de E. D. 2, 1880, S. LVIII.— Lig. in A: T. 1-2, 2-3 und 22; in B: T. 6, 9, 14, 15-16, 20 und 47.— Der Text ist oben nach Ch, der einzigen die Komposition überliefernden Hs., mit Emendation der vielen verderbten Stellen nach frq. 840 gegeben. A I 3 tous Ch und 840, bons Droz-Thib.; Ch schreibt: I 8 mathan(!); rethouryque; II 2 ces; 3 anssi a mols a plent; 4 as; 4 dames] contes; aus lögn; 5 redois; 6 regi. et; 7 archeus anssy alpheus; 8 nur: la mort; III 1 por; ques nulls ne soublier; 2 requier; 3 car ynest amor duy; 5 sero de contes et roys; 6 jusque lonc; per; 7 denoir plores; 8 la mort etc; B I 1 o steht nur einmal als kleine Minuskel, die auf eine nicht ausgeführte Initiale weist, für V. 1 und 3 in Ch; 1 touto; 3 Guill'ame; armonnie; 7 France en; 8 machant; retorique; II 2 estes; 4 comēt car rōt dōt; molt esbais; 5 mōt (840: mort, Droz-Thib.: moul); 6 ay midolent depit faillant replique; 7 arples; 8 la mort mathant etc; III 1 Ploures Rebele (sic) viele et ciphonie; 2 Psalterion tous intrumens (sic) courtois; 3 Guisternes fleustes herpes et chelemie; 4 et trauer saynes et vous imples de vois; 5 ossy; en orse; 6 tous instrumens qui estes tout (Hs.: tont) antiq; 7 faices; gētil; 8 la mort etc. B II 1: le fōs chierie Ch, Circe 840 (Tarbé, Queux, Droz-Thib.; nach Oe. compl. de E. D. 11, 369: Cīree), Dirce em. P. Paris (vgl. Oe. 1, 376). Wichtigere Var. in frq. 840 (und n. a. frq. 6221): A I 2 musicans faititres (faiserrres 6221); II 2 (ses faiz 6221); 6 regart (regret 6221); III 2 bailli; 3 (nul qui... d'uy ait 6221); B II 3 mistrent; 5 par; III 6 qui le.— Die Textunterlage ist in Ch fast durchweg deutlich und richtig; in A bleibt zweifelhaft, ob fran zu T. 22 oder erst zu T. 23 gehört; das unter T. 45 liegende no ist unter T. 46 zu legen. Die Unterlage bei Droz-Thibault scheint mir in A T. 29 f. und 45 f. und B T. 4-17 und 36-38 unrichtig.— Reihenfolge der Stimmen in Ch: Armes..., Tenor, O flour..., Contratenor.— Noten-Var.: B T. 15-16 fā irrig binaria cum opp. propr. statt cum propr.; Contratenor T. 16 1. Note E in Ch?— Alterat.: im Tenor T. 22 steht irrig # in Ch.— A I 1 bildet den Refrain (Armes, Amors, Dames, Chevalerie) in Trebor's 3 st. Ballade (von 1389?) En seumeillant m'avint une vesion Ch f. 21' (Textdruck im Cat. 1. c. S. 285); die Kompositionen sind verschieden.— In Andrieu's Werk beginnt wie der Refrain (V. 8) auch V. 7 mit einer Fermate: „ploures“ (A I 7 und B II 7; T. 39) und in Str. 3 finden sich hier beide Stimmen in diesem Ruf:

I: vestes vous noir, ploures tous, Champenois,
II: faites devoir, ploures, gentils Galoys, } *la mort MACHAUT, le noble rethorique.*